



Citizenship and
Immigration Canada

Citoyenneté et
Immigration Canada



FAST FORWARD

ALLONS DE L'AVANT!

Analyse de la formation linguistique en ligne et à distance

Mike Kelly

Trudy Kennell

Rob McBride

Matthias Sturm

NEW MEDIA
LANGUAGE TRAINING INC.



MENTIONS ET REMERCIEMENTS	4
STRUCTURE DU PRÉSENT RAPPORT	5
SECTION I : INTRODUCTION	7
CONJONCTURE CHANGEANTE DE LA FORMATION A DISTANCE	7
LE WEB 2.0 ET UNE NOUVELLE FAÇON D'APPRENDRE	7
L'EXPLOITATION LIBRE ET SON INFLUENCE GRANDISSANTE	8
LE WEB 2.0 ET LE CONSTRUCTIVISME SOCIAL	9
LES PROGRAMMES LINGUISTIQUES EN LIGNE ET A DISTANCE PARTOUT AU MONDE	9
QUE DOIVENT EN DÉDUIRE LES RESPONSABLES DU PROJET CANADIEN?	9
CHOIX DIFFICILES ET GRANDES OCCASIONS	10
THEMES RECURRENTS ET PRATIQUES EXEMPLAIRES	10
SECTION II : RECHERCHE ET MÉTHODE DE RAPPORT DU PROJET	12
OBJECTIFS ESSENTIELS ET QUESTIONS DE RECHERCHE DE L'ÉTUDE	12
RECHERCHE DOCUMENTAIRE ET LISTE DE RESSOURCES	14
MÉTHODE DE RECHERCHE	14
RECHERCHE DE PROGRAMMES DE FORMATION LINGUISTIQUE	15
ÉLABORATION DU RAPPORT	15
SECTION III : ENSEIGNER ET APPRENDRE EN LIGNE : THÉORIE ET PRATIQUE	17
THEORIES D'ACQUISITION DES LANGUES SECONDES (ALS)	17
LA MÉTHODE AUDIO-ORALE	18
LA GRAMMAIRE TRANSFORMATIONNELLE GÉNÉRATIVE	19
CODE COGNITIF	19
APPROCHE COMMUNICATIVE	19
APPRENTISSAGE EN LIGNE ET A DISTANCE	20
SCÉNARIOS D'APPRENTISSAGE	21
LIEN GRANDISSANT ENTRE L'APPRENTISSAGE À DISTANCE ET EN LIGNE	22
SOCIOCONSTRUCTIVISME	22
ROLES DE L'INSTRUCTEUR	25
LA NÉCESSITÉ DU PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL CONTINU	26
RECOMMANDATION	27
ROLES DES APPRENANTS	27
CARACTÉRISTIQUES DE LA RÉUSSITE DE L'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE EN LIGNE	28
AUTOÉVALUATION DE L'APPRENANT	28
QUELLES COMPÉTENCES ET QUELLES ATTITUDES SONT NÉCESSAIRES POUR RÉUSSIR L'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE EN LIGNE?	28
RECOMMANDATIONS	29
LE RÔLE DE LA CULTURE DANS L'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE EN LIGNE	31
CULTURE ET ENSEIGNEMENT	32
CULTURE ET APPRENTISSAGE	32
SECTION IV : EXAMEN DES PROGRAMMES D'APPRENTISSAGE	35
CONVIVIALITÉ ET CONCEPTION DE L'INTERFACE	35
DESCRIPTION DE PROGRAMMES – SITES WEB	35
BBC ENGLISH	35
ENGLISH BABY	36
ENGLISH FOR ALL	37
THE LINGUIST	37
APPRENDRE LE FRANÇAIS EN LIGNE	38



PORTAL ZWEITE CHANCE	39
DESCRIPTION DE PROGRAMMES LINGUISTIQUES – PRODUITS COMMERCIAUX SOUS LICENCE	39
TENSE BUSTER.....	40
MY CANADA.....	40
STUDY SKILLS ONLINE	41
ROSETTA STONE	41
ELLIS.....	42
TELL ME MORE.....	43
CONTENU EXISTANT APPLICABLE AUX NOUVEAUX ARRIVANTS AU CANADA.....	44
RESSOURCES CANADIENNES	44
AUTRES RESSOURCES	46
SECTION V : GÉRER L'APPRENTISSAGE	48
SYSTEMES DE GESTION DE L'APPRENTISSAGE/ENVIRONNEMENTS D'APPRENTISSAGE VIRTUEL	48
EXEMPLES D'APPROCHES VISANT À ÉLABORER LES FONCTIONS D'UN SYSTÈME DE GESTION DE L'APPRENTISSAGE	49
SYSTEME COMMERCIAL DE GESTION DE L'APPRENTISSAGE	51
WEBCT CE6.0	51
SYSTEMES DE GESTION DE L'APPRENTISSAGE D'EXPLOITATION LIBRE.....	51
SAKAI 2.0	51
MOODLE 1.8.....	51
OBJETS D'APPRENTISSAGE.....	52
SCORM.....	53
RECOMMANDATION	54
SECTION VI : OUTILS LIÉS À L'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE EN LIGNE	55
COURRIEL	55
BLOGUES	55
FORUMS	56
BAVARDOIRS (TEXTES ET VOIX).....	56
BALADODIFFUSION	57
VIDEOS.....	58
CONCORDANCIERS	59
JEUX	60
SECTION VII : RECOMMANDATIONS	62
ÉTAT DE PRÉPARATION DES APPRENANTS.....	65
ÉTAT DE PRÉPARATION DES ENSEIGNANTS.....	65
YOUR MONEY MATTERS.....	67
SYSTÈME DE GESTION DE L'APPRENTISSAGE	68
SECTION VIII : ANNEXES (VOIR AUTRE DOCUMENT POUR LES ANNEXES)	69
ANNEXE A : RECHERCHE DOCUMENTAIRE ET LISTE DE RESSOURCES ANNOTÉE.....	69
ANNEXE B : GRILLE D'ÉVALUATION DES LOGICIELS DE LANGUE.....	69
ANNEXE C : SONDAGES SUR L'ÉTAT DE PRÉPARATION DES APPRENANTS	69



Mentions et remerciements

Gestionnaires de projet : Michael Kelly et Rob McBride

Auteurs/rechercheurs : Michael Kelly, Trudy Kennell, Rob McBride et Matthias Sturm

Conseillère en recherche et en ressources : Maria Moriarty

Consultant francophone : Sylvain Lapointe

Conseillers de CIC : Fiona Corbin, Suzanne MacDonald, Sheila McMullin, Irena Nikolova et Stefany Pinkus

Nous sommes reconnaissants des commentaires et de la sagesse du conseiller de projet, Jim Edgar.

Merci beaucoup aux personnes suivantes de leurs suggestions et de leur orientation dans le cadre de la rédaction du présent rapport :

Carmen Chaman

Leonora Hernandez

Larry Iveson

Bernice Klassen

Diane McCargar

Patricia Reynolds

Jane Thomson



Structure du présent rapport

La **section I** du présent rapport, **Introduction**, résume l'ensemble du rapport et nos recommandations. La section commence par une description du domaine de la formation à distance et du rôle d'Internet, ainsi que des caractéristiques particulières à l'apprentissage qu'entraînent les nouvelles technologies et pratiques liées au Web 2.0. Nous avons fait l'analyse de l'influence des théories socioconstructivistes dans Internet et nous avons décrit la méthode employée pour élaborer le présent rapport.

La **section II** du présent rapport, **Recherche et méthode de rapport du projet**, décrit nos recherches, nos consultations et notre collaboration dans le cadre du projet. La section explique comment nous avons rédigé, parachevé et soumis le rapport et répondu aux commentaires. Elle contient les questions soumises à la recherche ainsi que les critères sur lesquels nous nous sommes appuyés pour évaluer les didacticiels.

La **section III** du présent rapport, **Enseigner et apprendre en ligne : théorie et pratique**, traite des sujets suivants :

- Les théories d'acquisition d'une langue seconde et leurs conséquences sur l'apprentissage en ligne
- Les scénarios d'apprentissage qui sollicitent les principes d'apprentissage à distance
- Une plus longue analyse qui traite du constructivisme en général
- Le rôle de l'instructeur dans l'apprentissage en ligne
- La participation efficace de l'apprenant à l'apprentissage en ligne
- Le rôle de la culture dans l'apprentissage des langues et ses répercussions sur le contenu de l'apprentissage en ligne.

La **section IV, Examen des programmes d'apprentissage**, établit des lignes directrices au sujet de la convivialité et de l'interface et comprend l'évaluation de nombreux didacticiels d'apprentissage, notamment des sites Web (BBC English, English for All), des logiciels commerciaux de CALS (ELLIS, Auralog, Rosetta Stone, Tense Buster, entre autres) et d'autres produits ou publications dont le contenu pourrait s'adapter aux CALS pour les apprenants canadiens des CLIC (Your Money Matters, Le Canada et les nouveaux arrivants, etc.).

La **section V, Gérer l'apprentissage**, présente une analyse de la gestion de l'apprentissage en ligne et un examen des produits de gestion de l'apprentissage commerciaux et d'exploitation libre. Nous concluons par une analyse d'objets d'apprentissage et de leur adaptabilité technique (SCORM) avec des systèmes de gestion de l'apprentissage.

La **section VI, Outils d'apprentissage linguistique en ligne**, comporte une description de tous les outils efficaces offerts par les technologies d'apprentissage à distance, soit le courriel, le clavardage, les baladodiffusions, les blogues, les concordanciers et les jeux.

La **section VII** regroupe les **recommandations clés** formulées tout au long du rapport.

La **section VIII, Annexes**, comprend quatre sous-divisions :

- **L'annexe A : Recherche documentaire et liste de ressources annotée** comprend une bibliographie des revues et d'autres ressources documentaires qui ont été consultées.



- **L'annexe B : Grille d'évaluation des logiciels de langue** contient les grilles d'évaluation que nous avons élaborées pour regrouper les évaluations de chaque élément des didacticiels.
- **L'annexe C : Logiciels d'apprentissage linguistique assisté par ordinateur** présente une liste d'enseignants d'anglais aux locuteurs d'une langue étrangère (TESOL). Cette liste nous a servi de point de départ pour déterminer quels didacticiels sélectionner pour l'évaluation.
- **L'annexe D : Sondages sur l'état de préparation des apprenants**



Section I : Introduction

Conjoncture changeante de la formation à distance

La formation à distance du XXI^e siècle comporte de nouveaux outils. Les blogues, les wikis et les baladodiffusions font désormais partie du vocabulaire de l'enseignement des langues secondes. La formation à distance supposait auparavant des cours par correspondance et par téléphone, mais désormais, l'éducation à distance prend une forme plus dynamique, directe et axée sur la communication. L'affluence sur les sites Internet de CALS, tels que ceux décrits dans le présent rapport, témoigne de la popularité et de la portée grandissantes de l'apprentissage linguistique en ligne. L'évolution d'Internet pendant les 20 dernières années a fait en sorte que l'apprentissage à distance est devenu intimement lié à l'apprentissage en ligne; de plus en plus de gens cherchent un apprentissage souple et autonome.

Cette observation s'applique particulièrement aux nouveaux arrivants au Canada qui ont besoin d'intégrer sans problème leurs expériences d'apprentissage à bon nombre d'autres exigences liées à la transformation de leur mode de vie. Même avant que les immigrants arrivent au Canada et, surtout dans le cas particulier des réfugiés qui attendent dans des camps outre-mer, l'apprentissage en ligne et à distance leur permettrait d'améliorer leurs aptitudes en anglais et d'acquérir des connaissances au sujet du Canada pendant qu'on traite leur demande. Même dans les pires circonstances, l'apprentissage en ligne est une solution et offre l'occasion de se préparer à franchir la prochaine étape pour devenir membre participant de la mosaïque ethnoculturelle canadienne.

Comme l'équipe du projet commençait l'étape de recherche du travail, bon nombre d'influences agissaient sur le milieu de l'apprentissage en ligne et ont contribué à dépeindre l'apprentissage linguistique en ligne et à distance au début de 2007. Des ouvrages, comme celui de Will Richardson, *Blogs, Wikis, Podcasts, and other Powerful Web Tools for Classrooms*, ont été publiés en 2006, et les concepts qu'ils renferment se propagent dans le milieu de la formation en ligne. Des logiciels gratuits et conviviaux qui permettent de créer des blogues et des wikis sont devenus largement accessibles. Stephen Downes¹, chercheur principal au Conseil national de recherches du Canada, écrivait régulièrement au sujet du Web 2.0 et de son impact sur la formation dans son blogue, *OLDaily*.

Le Web 2.0 et une nouvelle façon d'apprendre

La signification exacte du Web 2.0 fait toujours l'objet d'une vaste controverse, mais Tim O'Reilly² déclare que :

« Le Web 2.0 présente le réseau comme une plateforme qui relie tous les appareils branchés; les applications Web 2.0 sont celles qui tirent le plus profit des avantages intrinsèques de cette plateforme : offrir des logiciels constamment mis à jour qui s'améliorent avec le nombre de personnes qui l'utilisent, absorber et réagencer des

¹ Stephen Downes rédige aussi un blogue célèbre qui traite de la technologie éducative, *Daily* : <http://www.downes.ca/news/OLDaily.htm>

² Tim O'Reilly rédige *O'Reilly Radar*, blogue à l'affût des nouvelles tendances en technologie : <http://radar.oreilly.com/>



données de différentes sources, y compris des utilisateurs particuliers, qui présentent leurs propres données et services dans une forme qui permet aux autres de les réagencer, créer un effet de réseau par le truchement d'une « architecture de participation », et s'étendre au-delà de la notion de page du Web 1.0 pour enrichir les expériences des utilisateurs. »

Stephen Downes a affiché une présentation du Web 2.0 et a communiqué certaines de ces caractéristiques tirées de la première conférence sur le Web 2.0 de Tim O'Reilly. Surtout, O'Reilly décrit le Web 2.0 comme « un phénomène social dont l'approche visant à générer et à distribuer le contenu Web est caractérisée par la communication ouverte, la décentralisation de l'autorité, la liberté de partager et de recycler et le "marché en tant que conversation". »

Le Web 2.0, envisagé comme un nouveau phénomène technosocial, est au cœur de l'apprentissage en ligne et à distance au XXI^e siècle. Des changements ont permis à l'apprentissage linguistique en ligne et à distance d'évoluer et de devenir un mode d'apprentissage différent. Graham Stanley³ a affiché une vidéo qui illustre l'impact des technologies Web 2.0 sur l'apprentissage linguistique. La vidéo est accessible à l'adresse suivante : <http://video.google.com/videoplay?docid=5307243151540361790> (en anglais seulement).

Certains des problèmes mentionnés à l'égard de l'apprentissage en ligne à ses débuts comprenaient le manque d'interactivité et de rétroaction rapide et pertinente de la part des instructeurs; le fait que l'apprentissage en ligne consistait en des livres et en des exercices superficiels recyclés dans un format en ligne très contrôlé suivant une séquence rigide – notion de tourne-page électronique ou de logiciel de remplissage; le fait que les apprenants ne pouvaient pas appliquer les résultats de leurs exercices dans des conversations ou des textes intéressants; le taux de décrochage de l'apprentissage en ligne qui atteignait des sommets vertigineux parce que les apprenants n'étaient pas suffisamment motivés ni intéressés pour continuer; et le fait que l'apprentissage en ligne n'était pas tout ce qu'il pouvait être.

L'exploitation libre et son influence grandissante

Le mouvement *Open Source* (*Open Source* ou exploitation libre désigne une série de principes et de pratiques qui promeuvent l'accès au processus de production et de conception de divers biens, produits, ressources et conclusions ou conseils techniques. Dans l'usage, le terme fait surtout allusion au code source des logiciels au public général, dont les restrictions relatives à la propriété intellectuelle sont limitées ou absentes. Cela permet aux utilisateurs de créer un contenu généré par eux pour les logiciels au moyen d'efforts individuels ou par la collaboration. [Wikipédia](http://www.wikipedia.org)⁴ gagne du terrain à cet égard depuis 1998 et, pour diverses raisons, bon nombre d'universités abandonnent leur utilisation exclusive de systèmes commerciaux de gestion de l'apprentissage comme [WebCT](http://www.webct.com)⁵ et [Blackboard](http://www.blackboard.com)⁶. Beaucoup ont encore recours à ces

³ Graham Stanley est un enseignant de CALS qui explore l'utilisation de nouvelles technologies pour l'apprentissage linguistique : <http://www.grahamstanley.com/>

⁴ <http://www.wikipedia.org>

⁵ <http://www.webct.com>

⁶ <http://www.blackboard.com>



systèmes, mais une proportion grandissante éprouve plutôt des logiciels d'apprentissage virtuel à exploitation libre⁷ comme [Moodle](http://www.moodle.org) et témoigne de leur succès.

Le Web 2.0 et le constructivisme social

L'importance à la collectivité et aux réseaux sociaux qu'accorde le Web 2.0 s'inscrit fortement dans les théories de constructivisme social, et les apprenants doivent créer un sens, que ce soit en ligne ou en personne. À mesure que les outils sociaux du Web 2.0 se font connaître des utilisateurs, la création de milieux d'apprentissage et le travail d'équipe en ligne deviennent plus faciles. Les blogues de CALS comme *Inspiration Lane* servent à faire le pont entre les idées et les personnes des quatre coins du monde, et des baladodiffusions pédagogiques comme *English for Everyone*⁸ et les communautés qui y participent et les écoutent sont un phénomène riche et dynamisant – *YouTube*⁹ a fait son chemin dans la langue quotidienne. *Second Life* innove et prend de l'expansion chaque jour. L'idée de « décentralisation de l'autorité, de liberté de partage et de recyclage » cadre parfaitement avec les notions modernes qui décrivent l'apprentissage comme le partage des connaissances d'un apprenant à l'autre plutôt que le transfert du savoir d'un instructeur.

Les programmes linguistiques en ligne et à distance partout au monde

Les chercheurs désiraient trouver des exemples de différents types de programmes linguistiques en ligne et à distance dans différents pays. Les grilles d'évaluation contenues dans les annexes comprennent certains exemples de ce qui est disponible dans le monde. Un des meilleurs exemples que nous avons trouvé est *BBC Learning English*¹⁰. Ce site réunit la grande majorité des composantes d'un excellent site d'apprentissage linguistique. Une description détaillée de celui-ci et d'autres programmes, y compris des liens aux programmes eux-mêmes, figure dans la section Examen des programmes d'apprentissage du présent rapport.

Que doivent en déduire les responsables du projet canadien?

À première vue, il semble qu'un site comme *BBC Learning English* serait un produit parfait pour CIC. Le contenu est à jour, rafraîchissant et d'excellente qualité. Ce site est toutefois semblable à un bon nombre d'autres sites que nous avons trouvés, nous rappelant que le rôle de CIC consiste à donner aux personnes des occasions de venir au Canada et d'apporter une contribution économique, sociale, culturelle et civile tout en réalisant leur plein potentiel, en vue de devenir citoyen.

Un programme d'apprentissage linguistique en ligne et à distance qui permet d'atteindre ces buts doit être plus qu'un site d'apprentissage linguistique; il doit faire partie intégrante de la culture canadienne – de la même manière que *BBC Learning English* est enraciné dans la culture britannique. Il doit aider les utilisateurs à s'établir et à

⁷ <http://www.moodle.org>

⁸ <http://www.eslpod.com/Web site/index.php>

⁹ <http://www.youtube.com>

¹⁰ <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>



devenir des citoyens à mesure qu'ils apprennent l'anglais au Canada ou avant leur arrivée au pays.

Choix difficiles et grandes occasions

Les chercheurs étaient également conscients que les meilleurs aspects de sites comme *BBC Learning English* existent grâce à un engagement financier et relatif à l'entretien technique à long terme. CIC a exprimé des inquiétudes concernant la possibilité de ne pas avoir assez d'employés pour mettre sur pied de tels projets et la viabilité, qu'il considère comme une question importante. Toutefois, les chercheurs ne voulaient pas être limités par la signification éventuelle de cette déclaration; la façon la plus facile d'obtenir du contenu est de l'acquérir de grands producteurs de logiciels qui ont d'excellentes normes de production et font régulièrement des ajouts à leur contenu, mais ce contenu d'apprentissage ne fournit pas les aspects canadiens nécessaires pour obtenir une participation marquée des étudiants et ne présente pas de possibilités de réseautage social qui, selon la recherche, offre les meilleures expériences d'apprentissage.

Thèmes récurrents et pratiques exemplaires

Les chercheurs ont décidé d'avoir recours aux pratiques exemplaires déterminées dans la documentation pour évaluer chaque site, logiciel et programme qu'ils ont observés. CIC pourra se servir de ces données comme guide pour décider du genre de programmes en ligne et à distance qu'il peut soutenir. Comme les chercheurs ont consulté les documents relatifs à la formation linguistique en ligne et à distance, certains thèmes faisaient surface à plusieurs reprises.

Voici une liste d'éléments dont nous avons pris connaissance :

- Il existe beaucoup de courtes études de programmes et de programmes pilotes, mais les études de recherche à long terme sont rares dans le domaine.
- Il manque de perfectionnement professionnel pour les instructeurs qui travaillent dans le domaine de la formation linguistique en ligne et à distance.
- D'autres se posent des questions semblables relatives à la meilleure façon d'utiliser la technologie avec les apprenants à distance dans des programmes linguistiques en ligne.
- Des outils novateurs ne suffisent pas à réussir l'exécution d'un programme linguistique en ligne et à distance – il faut aussi se pencher sur les besoins et la capacité technique des utilisateurs.
- Il existe une panoplie de termes liés à ce domaine, et différents mots sont utilisés à différents endroits.
- Le milieu est important pour les apprenants en ligne.
- L'interaction avec les autres peut se réaliser plus facilement lorsqu'on apprend une langue en ligne.
- Les étudiants doivent posséder de bonnes aptitudes d'écriture et de lecture s'ils veulent participer à des activités comme le clavardage.



- Les modes synchrone (temps réel) et asynchrone comportent différents avantages.
- Il n'y a aucune méthode idéale pour enseigner une langue seconde, tout comme il n'y a pas de programme de formation en ligne et à distance qui conviendra à tous – raisons techniques, culturelles et relatives au style d'apprentissage.
- Les apprenants qui vivent des expériences en personne et en ligne semblent obtenir les meilleurs résultats. Cette approche donne l'impression aux étudiants qu'ils font partie d'un programme, et l'apprentissage semble moins ardu si leur situation de vie change.
- Beaucoup d'organismes passent de systèmes commerciaux de gestion des connaissances à des logiciels d'apprentissage virtuel d'exploitation libre.
- Les logiciels commerciaux n'ont pas réussi à « enseigner » la culture.
- Puisque des centaines de sites de CALS intéressants et efficaces sont déjà accessibles gratuitement sur Internet, le fait de chercher et de trouver du nouveau matériel et de maintenir le rythme de l'ancien est une tâche continue pour les apprenants en ligne.



Section II : Recherche et méthode de rapport du projet

La demande de propositions pour faire une évaluation de la formation linguistique en ligne au nom de Citoyenneté et Immigration Canada énonçait les exigences relatives au projet et a été publié à l'automne 2006. Lorsque l'offre de l'organisation a été sélectionnée, les exigences du Ministère se sont précisées dans le cadre de réunions et d'autres consultations avec le bailleur de fonds.

Tout au long du processus, l'équipe du projet a travaillé en étroite collaboration avec CIC pour obtenir une rétroaction et être en mesure de combler les besoins du Ministère le mieux possible. Aux premières étapes du projet, la consultation a permis d'établir des critères d'évaluation fiables pour les chercheurs. Aux dernières étapes du projet, il a été possible de définir davantage l'élément central du résultat du projet grâce à une communication continue avec CIC.

Objectifs essentiels et questions de recherche de l'étude

Notre principal objectif au cours de la recherche consistait à répondre aux questions énoncées dans la demande de propositions de CIC. La DP énumérait les tâches suivantes :

- Effectuer des recherches et des analyses à l'égard des cours en ligne et à distance qui sont actuellement accessibles dans le domaine de l'enseignement des langues secondes.
- Fournir de l'information à CIC en vue de la planification et de l'élaboration de programmes, y compris les programmes et les modèles pédagogiques à distance qui permettraient aux personnes de participer à des programmes linguistiques avant d'immigrer au Canada.
- Examiner des modèles existants de formation linguistique en ligne en français et en anglais.
- Formuler des recommandations visant à améliorer le programme et les soumettre à l'examen de CIC, y compris un rapport sur les lacunes des programmes actuels.

À la lumière de la DP, les questions de recherche suivantes ont été élaborées dans notre proposition et dans le cadre de consultations subséquentes avec CIC :

- Quels sont les différents modèles, ressources, outils d'exécution, et outils d'évaluation offerts par la formation linguistique en ligne?
- Quelles sont les caractéristiques des systèmes d'apprentissage linguistique en ligne types? Convivialité, promotion et liaison.
- Que peut-on conclure de la comparaison du taux de réussite des étudiants dans les programmes linguistiques en ligne et ceux des programmes traditionnels en classe?



- Quel est le rôle optimal du soutien aux apprenants dans la formation en ligne? Par exemple, a-t-on besoin d'un soutien aux apprenants personnel ou d'instructeurs qui animent les discussions, évaluent les travaux des étudiants ou répondent à leurs questions et à leurs problèmes?
- À quel point les modèles d'apprentissage linguistique en ligne sont-ils efficaces?
- Quelles sont les caractéristiques des utilisateurs potentiels de la formation linguistique avant l'arrivée au pays? Niveau d'anglais, études, profession cible, priorités d'apprentissage, degré d'aisance avec les technologies d'apprentissage en ligne et accès aux technologies.
- L'évaluation linguistique des futurs immigrants est-elle commode, et comment pourrait-on l'effectuer? Quelle est l'utilité des niveaux de compétence linguistique canadiens dans la formation linguistique en ligne?
- Existe-t-il des modèles « hybrides » de formation linguistique en ligne qui réussissent? Ces modèles peuvent combiner des activités en ligne avec d'autres médias : suppléments imprimables, DVD, autres vidéos, radio et télévision.
- Quelle est la fonction du texte et du matériel audio et vidéo dans les modèles d'apprentissage en ligne?
- Comment assure-t-on le suivi des étudiants d'une séance à l'autre? Comment documente-t-on l'apprentissage?
- Quelles sont la nature et la fonction des exercices interactifs efficaces?
- Les modèles de formation linguistique en ligne font-ils appel à d'autres ressources Web au moyen d'hyperliens? Par exemple, la question des « portails d'apprentissage », des sites en langue étrangère qui pourraient guider les immigrants potentiels vers une formation linguistique et axée sur l'établissement pour la vie au Canada.
- Les modèles de formation linguistique en ligne réussissent-ils bien à faciliter l'intégration sociale, culturelle et économique au Canada?
- À quel point la formation linguistique des modèles en ligne est-elle efficace – montre-elle à parler, à écouter, à lire et à écrire?
- Quel est le taux de réussite des étudiants qui apprennent à partir de ces modèles de formation linguistique en ligne?
- La question des différents niveaux – à quel niveau linguistique une personne peut-elle commencer à travailler en ligne et à distance?
- Un programme favorise-t-il la création d'une communauté d'apprenants? Comment?
- Utilisation recommandée des outils de FAO – bavardoirs, forums de discussion, courriel, vidéo, animation et niveau d'interactivité.
- Les pratiques exemplaires en matière de conception de l'interface et de modèles de navigation pour faciliter l'utilisation par les étudiants.
- Les recommandations relatives aux coûts associés aux programmes spécialisés.



Pour terminer cette étude en juin 2007, l'équipe du projet devait recueillir l'information en six mois par les moyens suivants :

- Recherche documentaire d'ouvrages et d'articles de revues pertinents.
- Conversations avec les enseignants et les administrateurs des CLIC au sujet des logiciels qu'ils utilisent. Recherches dans Internet pour des logiciels et des sites Web de CALS/CFLS.
- Consultations avec des éditeurs ou des fournisseurs de logiciels.
- Travail à partir d'une liste de logiciels de CALS publiée par une organisation internationale d'enseignement, TESOL.
- Visite des sites Web professionnels TESL et des bavardoirs qui traitaient de sujets pertinents.
- Réunion avec des consultants de CIC et des CLIC.

Recherche documentaire et liste de ressources

L'équipe du projet a examiné les documents en fonction d'une optique globale et a dressé une liste de ressources pertinentes canadiennes et internationales qui fournissent une large gamme d'exemples de programmes d'apprentissage linguistique en ligne et à distance. L'équipe a axé ses recherches sur les éléments élaborés dans la demande de propositions et dans le cadre des consultations avec CIC suivants :

- Programmes de formation linguistique en ligne et à distance
- Rôle de la culture dans les programmes de formation linguistique en ligne
- Théorie d'acquisition d'une langue seconde
- Théorie d'apprentissage
- Accessibilité au perfectionnement professionnel pour les instructeurs des programmes de formation linguistique en ligne
- Tendances et questions relatives aux programmes de formation linguistique en ligne et à distance
- Recherchistes et auteurs ayant traité du sujet des programmes de formation linguistique en ligne, à distance et qui ont recours à la technologie
- Contenu et systèmes de gestion de l'apprentissage

Méthode de recherche

- Déterminer les mots clés et les termes relatifs aux sujets principaux
- Entreprendre des recherches en ligne à partir des mots clés et des sujets
- Trouver les cours et les programmes linguistiques en ligne et à distance offerts au Canada et dans d'autres pays, p. ex. États-Unis, Royaume-Uni, Allemagne et Australie
- Effectuer une analyse des principales revues en ligne TESL pour cerner les tendances et les questions



Recherche de programmes de formation linguistique

Aux fins de l'évaluation des programmes de formation linguistique, nous avons mis sur pied une grille qui a été remplie pour sept programmes linguistiques en ligne et six programmes de logiciels linguistiques. La grille a aidé l'équipe de recherche à évaluer les programmes de façon normalisée à partir de 20 catégories. La grille d'évaluation des programmes de formation linguistique remplie figure à l'annexe B. Il faut noter que pour certaines catégories des programmes évalués, aucune donnée n'est fournie.

1. Public cible et niveau de formation linguistique ciblé
2. Aptitudes visées : lecture et écriture, parole et écoute et prononciation
3. Compétences culturelles, contenu canadien ou étranger
4. Accès, directives, mobilité sur le site et orientation
5. Outils de gestion de l'apprentissage, p. ex. calendrier, registre des activités, etc.
6. Modules d'apprentissage, activités, exercices, jeux-questionnaires et tests
7. Évaluation, programme ou détermination du niveau en ligne ou hors ligne
8. Aptitudes de l'instructeur, soutien et perfectionnement professionnel requis
9. Outils de soutien et ressources en ligne/hors ligne nécessaires aux étudiants
10. Appui et tutorat synchrone et asynchrone à l'intention des apprenants
11. Outils de communication sous forme de texte, ou de bande audio ou vidéo
12. Interactivité entre les étudiants, les enseignants et le système
13. Milieu d'apprentissage, soutien pour des outils de partage et de collaboration interactifs et apprentissage synchrone ou asynchrone
14. Styles d'apprentissage (visuel, auditif et kinesthésique/tactile)
15. Technologie d'adaptation et d'assistance disponible
16. Apprentissage en ligne autodirigé, en collaboration ou mixte
17. Plan de cours, cheminement pédagogique ou apprentissage axé sur des objectifs
18. Coût du programme pour les étudiants ou les organisations
19. Partenariat qui appuie les systèmes d'apprentissage en ligne
20. Promotion et sensibilisation, moyens et méthodes

Élaboration du rapport

Chaque membre de l'équipe de recherche a entrepris la rédaction du rapport après s'être vu confier des rôles précis et des sections distinctes. À l'aide d'une application de gestion de projet axée sur Internet, les membres de l'équipe ont échangé leurs commentaires et collaboré pour les parties du rapport. Ils ont tenu des téléconférences au sein de l'équipe pour discuter des progrès du projet chaque semaine. Ils ont



également organisé une journée de réflexion dans le cadre des étapes finales de la rédaction de la première ébauche du rapport avant que l'équipe l'assemble. L'équipe a soumis la première ébauche à l'examen de CIC à la mi-juin 2007.

À la lumière de la rétroaction de CIC, l'équipe a effectué des modifications, et une version finale a été livrée à la fin de juin 2007.



Section III : Enseigner et apprendre en ligne : théorie et pratique

Théories d'acquisition des langues secondes (ALS)

Dans la présente section, nous relevons et décrivons certaines écoles de pensée au chapitre de l'acquisition des langues secondes, comparons les méthodes et discutons de leurs répercussions sur l'apprentissage en ligne et à distance.

Peu d'instructeurs adhèrent à une seule approche. La plupart des instructeurs de CALS sont axés sur la pratique et empruntent des éléments de différentes approches pour combler les besoins des apprenants.

On n'a toujours pas trouvé la méthode idéale qui s'applique à tous les étudiants dans n'importe quelle situation pour apprendre une langue. On s'entend tout de même sur certains éléments. Le domaine de l'ALS a commencé à faire l'objet de recherches universitaires au moment où l'on s'est rendu compte que les apprenants jouaient un rôle actif dans la formulation et la vérification d'hypothèses afin de dégager les règles du discours de la langue cible à laquelle ils étaient exposés. En attribuant un rôle actif à l'apprenant, le domaine de l'ALS a vu le jour (Larsen-Freeman, 1991).

Les chercheurs n'ont toujours pas trouvé de formule pour caractériser l'utilisation idéale de la technologie pédagogique dans le cadre de l'ALS. Toutefois, l'enseignement linguistique axé sur la technologie doit avant tout respecter la nécessité de la dimension culturelle dans l'apprentissage des langues. Ce processus consiste à formuler, à vérifier et à adapter les structures cognitives et les liens entre les concepts linguistiques et le monde extérieur. Les apprenants intègrent leurs nouvelles connaissances dans un cadre hiérarchique. Toute séparation entre la langue et le contexte culturel dans lequel elle existe est superficielle. La langue ne peut pas être indépendante de la culture. La culture est la langue.

À titre d'observation générale, les modèles de formation linguistique que nous avons étudiés aux fins du présent rapport intègrent un enseignement culturel. Les progiciels détaillés, au contraire, en étaient souvent dépourvus. S'ils traitaient de la culture, ils abordaient d'un ton neutre la notion de culture, nord-américaine ou britannique, mais pas particulièrement canadienne, encore moins régionale.

CIC a la tâche de prendre les bonnes décisions pour assurer l'utilisation adéquate de la technologie. Il va sans dire que le choix de la technologie est essentiel, mais quels principes dirigent son utilisation? Des chercheurs mettent l'accent sur l'importance d'un ordre établi pour réussir l'apprentissage lorsqu'on fait appel à la technologie d'apprentissage dans le cadre de l'apprentissage en ligne axé sur la technologie.

Aucune école de pensée ne fait consensus universel, mais les théories d'ALS n'aident pas moins à expliquer comment on apprend une langue et orientent le choix des outils pédagogiques à adopter dans les technologies d'apprentissage en ligne. La plus grande variable demeure l'apprenant : des facteurs comme l'âge, l'aptitude, l'attitude, la



motivation, la personnalité et le style d'apprentissage, en plus de l'interaction complexe entre ces variables d'un apprenant à l'autre et à des moments différents.

Un objectif important du présent projet consiste à cerner les utilisations novatrices des technologies dans le cadre de l'enseignement des langues et à évaluer la mesure dans laquelle elles seraient efficaces pour les apprenants des CLIC en Ontario. Pour ce faire, nous avons dû appliquer les théories d'apprentissage linguistique et les pratiques exemplaires. Les niveaux de compétence linguistique canadiens – normes nationales en matière d'anglais et de français –, décrivent, mesurent et reconnaissent la maîtrise de la langue seconde des immigrants adultes et des immigrants potentiels en fonction de la vie et du travail au Canada, mais ne prescrivent pas de méthodes. La nature des niveaux de compétence suppose fortement que les étudiants apprennent dans un contexte culturel (le Canada) et qu'ils apprennent à interagir en anglais et à se faire comprendre dans un vrai contexte canadien.

L'apprentissage individuel de l'anglais est la seule option des apprenants vivant dans des pays non anglophones. Au Canada, les apprenants d'un environnement anglophone ont l'occasion de s'exercer et de résoudre des problèmes de communication chaque fois qu'ils mettent le pied dehors ou répondent au téléphone. Le fait d'habiter en Ontario est presque une immersion. Un nouvel arrivant parlera peut-être une langue étrangère à la maison ou dans un contexte social, mais les interactions quotidiennes se font en anglais. Les apprenants des CLIC doivent tirer avantage du fait de vivre dans un endroit anglophone. En classe, cela signifie qu'ils doivent prendre des mesures pour transférer l'apprentissage au monde extérieur canadien. Si l'apprentissage se fait à distance ou en ligne, l'apprenant a intérêt à être autonome, capable d'établir ses propres objectifs d'apprentissage, de se faire comprendre, d'assimiler l'information et d'évaluer ses progrès et ses stratégies.

Notre analyse s'appuie également sur des théories générales au sujet de l'apprentissage et de la pédagogie ainsi que sur la reconnaissance du fait que la compétence culturelle est un aspect essentiel de l'acquisition réussie d'une langue seconde et de l'intégration au Canada. Nous nous penchons aussi sur les exigences particulières de l'apprentissage à distance : les apprenants doivent être capables d'apprendre individuellement tout en restant motivés.

La méthode audio-orale

L'école audio-orale a pour fondement la pratique de structures répétitives et de dialogues. Sa méthode fait appel à la répétition et à la substitution jusqu'à ce qu'une fluidité apparentée à celle des locuteurs d'une langue maternelle, en théorie, se forme et soit perfectionnée. La langue maternelle est proscrite en classe, tout comme la grammaire, en général. La lecture et l'écriture sont réservées aux étudiants avancés qui ont déjà maîtrisé les modèles rudimentaires au moyen d'exercices de répétition et de mémorisation.

Les problèmes cernés dans la méthode audio-orale comprennent l'incapacité des étudiants à faire la transition des exercices pratiques en classe à la parole spontanée. De plus, les exercices de mémorisation deviennent rapidement abrutissants pour les apprenants (et les instructeurs). Le manque de grammaire entraîne également la frustration et l'inertie des étudiants susceptibles d'apprendre par l'étude et l'application des règles. En fait, le manque



d'occasions des apprenants de poser des questions et de faire des découvertes pendant leur apprentissage tandis qu'ils participent à des activités de répétition plutôt stérilisantes entraîne la dépréciation générale de la méthode, bien que beaucoup d'instructeurs fassent encore appel à la méthode de répétition de temps à autre.

La grammaire transformationnelle générative

Noam Chomsky s'est révélé un théoricien important dans le domaine linguistique dans les années 1950, et son impact est toujours considérable. Chomsky remet en question la linguistique comportementale et structurelle. Si la langue s'apprend au moyen d'un processus mécanique qui fait appel à l'imitation, aux modèles et aux renforcements, Chomsky se demandait pourquoi alors les locuteurs pouvaient produire des énoncés tout à fait originaux. Ne devraient-ils pas seulement pouvoir dire ce qu'ils ont appris à reproduire au moyen de la répétition?

Chomsky a alors introduit le concept de grammaire transformationnelle. Il a postulé que la langue est innée chez tous les humains. Les règles grammaticales d'une langue sont également liées aux autres, parce qu'elles sont l'expression d'une grammaire innée :

- La grammaire est une structure de surface – les règles sont la manifestation d'une grammaire « profonde » enracinée dans notre utilisation de la langue.
- Chaque langue comprend des éléments « universels », qui expriment une idée plus large de la langue humaine, qu'on peut trouver dans la grammaire profonde.
- La compétence linguistique (la capacité de dire) et la performance (le fait de dire) sont deux choses différentes.
- La langue générée à la base (grammaire profonde) se « transforme » à la surface.

Code cognitif

L'école d'apprentissage linguistique du code cognitif est la suite logique des découvertes antérieures. Les étudiants jouent un rôle actif. La langue devrait être enseignée de façon naturelle et réaliste pour encourager les étudiants à penser aux règles et à les assimiler. L'écriture et la lecture sont importantes dès le début. L'incitation à apprendre les formes de la langue et à faire le lien entre les structures de la langue seconde et celles de la langue maternelle fait partie du programme. On place les étudiants dans des situations où ils peuvent parler dans un contexte réaliste, comme des jeux de rôles.

En général, le matériel qui a un sens dans le quotidien de l'étudiant constitue la base d'un programme axé sur le code cognitif. Le matériel devrait refléter la langue dans un contexte et inviter les étudiants à s'exprimer de façon vivante à partir de leurs études. La parole vivante les pousse à tirer de nouvelles conclusions concernant les formes possibles que peut prendre la langue.

Approche communicative

De façon générale, l'approche communicative est très large et est née de la distinction de Chomsky entre la compétence et la performance. La théorie sur laquelle s'appuie la méthode communicative concerne le fait que la compétence communicationnelle exige une subtilité et une conscience de la complexité de la langue nécessaires à la



communication qui respecte le besoin d'exactitude et est adapté sur les plans social et culturel.

L'ouvrage de Dell Hymes a mené aux principes de « notions » et de « fonctions ». Une fonction, comme le laisse entendre son nom, est le besoin de résoudre un problème linguistique particulier. Une fonction peut consister à demander des éclaircissements, à exprimer son insatisfaction ou à formuler des excuses. Une fois qu'il a déterminé une fonction, un locuteur doit trouver les mots justes pour l'exprimer. Un locuteur dispose d'un bon nombre de solutions.

On parle aussi de l'anglais dans des situations (*English in situations*) pour désigner cette école. C'est-à-dire que l'apprenant est invité à participer à des situations linguistiques « authentiques ». En classe, cela peut prendre la forme de jeux de rôles, de situations simulées et de jeux de communication, au cœur de l'environnement de la classe. La tâche principale des instructeurs consiste à aider les étudiants à dire ce qu'ils veulent.

La méthode communicative se veut « axée sur l'apprenant ». Elle fait fi d'une suite d'éléments organisés selon la complexité linguistique et s'articule plutôt autour des besoins des étudiants en matière de communication. Cette méthode ne rejette pas toutes les précédentes; la grammaire sera présentée de façon stratégique pour appuyer les objectifs communicationnels, et un instructeur peut avoir recours à des exercices audio-oraux s'ils sont pertinents aux besoins des apprenants.

Apprentissage en ligne et à distance

Pendant longtemps, les cours par correspondance étaient le seul mode d'apprentissage à distance pour les étudiants géographiquement éloignés de leur instructeur. L'essor des technologies qui fournissent une gamme de médias visant à lier les étudiants aux instructeurs, aux collègues et aux documents d'apprentissage a permis de mettre sur pied une nouvelle façon de joindre les étudiants. L'apprentissage à distance d'aujourd'hui doit être sensible aux complexités des environnements d'apprentissage en ligne et satisfaire aux exigences que l'apprentissage en ligne place sur les étudiants et les instructeurs.

Les apprenants à distance ont différents motifs pour adopter cette méthode; ils préfèrent peut-être apprendre de façon autonome ou ils font face à des obstacles relatifs au transport, à l'horaire ou à l'accessibilité aux services, qui les empêchent de participer à un cours traditionnel.

Les nouvelles technologies fournissent différentes façons de rendre l'apprentissage possible. Aujourd'hui, l'apprentissage à distance combine la théorie de l'apprentissage continue et l'idée d'un apprentissage distribué, mixte et souple qui a fait surface dans le contexte de la pédagogie axée sur la technologie au cours des 20 dernières années. La présente section examine les idées qui ont contribué à former un véritable environnement d'apprentissage à distance pour le XXI^e siècle.

À mesure que des technologies informatiques et communicationnelles et des applications logicielles telles que des fureteurs voyaient le jour, l'apprentissage à distance est devenu synonyme d'apprentissage en ligne. Toutefois, l'apprentissage à distance est soumis à l'interprétation de ses principales caractéristiques, c.-à-d. la séparation entre l'étudiant et l'instructeur, alors que la définition de l'apprentissage en



ligne est souvent trop réductrice : l'enseignement et la formation sont offerts et appuyés par des réseaux comme Internet ou des intranets¹¹. Les deux types d'apprentissage promettent aux apprenants de pouvoir apprendre n'importe quand et n'importe où à un degré plus ou moins avancé, mais les modalités d'apprentissage des étudiants et d'enseignement des instructeurs vont plus loin. Dans l'ensemble, on peut dire que l'apprentissage en ligne fait appel à la technologie pour rapprocher les étudiants séparés de leur instructeur¹² dans le temps et l'espace.

En étudiant les utilisations possibles des technologies pour l'apprentissage, les auteurs et les universitaires ont examiné les difficultés des instructeurs et des apprenants. Avant de présenter l'évaluation des programmes linguistiques en ligne du présent rapport, nous voulions convenir des aspects relatifs à la qualité et des différents points de vue au chapitre de la conception d'environnements d'apprentissage en ligne et à distance. Les déclarations suivantes reflètent bien nos convictions au sujet de l'apprentissage que devraient renforcer les environnements d'apprentissage en ligne et à distance.

- L'apprentissage est *distribué*, en ce sens qu'il fait appel à des outils mixtes ou multimédia pour rapprocher l'instructeur et l'apprenant¹³ (perspective technologique).
- L'apprentissage est *mixte*, en ce sens qu'il utilise une gamme de stratégies, de méthodes et de systèmes de prestation¹⁴, y compris les ressources Internet et imprimables (perspective du contenu).
- L'apprentissage est *souple*, en ce sens qu'il optimise les choix relatifs au contenu et au moment, à l'endroit et à la manière d'apprendre¹⁵ (perspective de l'apprenant).

Scénarios d'apprentissage

Il est essentiel de reconnaître que, aujourd'hui, la majeure partie de l'apprentissage en ligne et à distance est un mélange d'apprentissage distribué, mixte et souple, ou du moins, on recommande qu'il le soit. Du point de vue de l'étudiant, les environnements d'apprentissage en ligne peuvent prendre différentes formes. Voici trois scénarios qui s'assemblent souvent dans la conception des environnements d'apprentissage en ligne et à distance.

Scénario 1 : Apprentissage distribué

Les apprenants qui étudient surtout à partir d'Internet le font à l'aide de matériel d'apprentissage et d'activités distribuées grâce à la technologie. De tels programmes peuvent permettre d'effectuer immédiatement des activités d'apprentissage, telles que des conversations de vive voix ou par écrit avec les instructeurs et les étudiants, l'enregistrement et l'écoute, des tableaux de discussion comme lieux de rendez-vous, un contact régulier synchrone ou asynchrone avec un instructeur, un plan d'apprentissage

¹¹ Canadian and International E-Learning Specifications and Standards Activities, <http://www.eduspecs.ca>

¹² Université du Dakota du Sud, <http://www.usd.edu>

¹³ Utah Education Network, http://www.uen.org/delivery/ivc_glossary.shtml

¹⁴ Node Learning Technologies Network. *The Node's Guide to Blended Learning*, 2001, page 5.

¹⁵ Australian Flexible Learning Network, <http://www.flexiblelearning.net.au>



personnalisé, la surveillance continue des progrès de l'étudiant et un soutien téléphonique.

Scénario 2 : Apprentissage mixte

Les étudiants vont en classe et interagissent avec des instructeurs et des collègues en personne, mais ils apprennent également de façon autonome à partir de ressources Internet ou imprimées, selon la meilleure combinaison possible entre le matériel d'apprentissage et la technologie. L'apprentissage assisté par ordinateur et Internet est offert comme composante de l'expérience à différents degrés. Les étudiants passent du temps à l'ordinateur et ont accès à de nombreux logiciels d'apprentissage. Ils ont également des connexions Internet, et les instructeurs intègrent au processus un enseignement axé sur Internet.

Scénario 3 : Apprentissage souple

Les étudiants vont en classe et interagissent avec des instructeurs et des collègues en personne, mais ils complètent cet apprentissage à un degré supérieur à l'aide d'un apprentissage axé sur Internet grâce à une composante en ligne à laquelle ils ont accès à l'extérieur des cours. Les étudiants se servent d'Internet pour accéder aux travaux et aux documents, participer à des forums de discussion, se prêter à des jeux-questionnaires, consulter leurs résultats scolaires, vérifier le calendrier et mener d'autres activités qui contribuent à leur apprentissage.

Lien grandissant entre l'apprentissage à distance et en ligne

Au cours des 20 dernières années, comme l'apprentissage à distance se confondait avec l'apprentissage en ligne, Internet, qui désignait auparavant un environnement de technologie de l'information et de la communication, est aujourd'hui un réseau d'espaces virtuels fondé sur la dynamique des milieux sociaux. La seconde génération du « World Wide Web » est désormais connue sous le nom de Web 2.0 et remet l'aspect social de l'apprentissage au premier plan tandis que la technologie remplit la fonction voulue de médium, et rien de plus. Dans ce contexte, la théorie d'apprentissage socioconstructiviste a refait surface et caractérise une approche à l'apprentissage indépendant **tout en étant** liée à un milieu social. Le socioconstructivisme est l'approche qui caractérise l'apprentissage en ligne et à distance à l'ère du Web 2.0.

Socioconstructivisme

L'enseignement en personne suppose bien souvent la transmission des connaissances de l'instructeur à l'apprenant, tandis que l'apprentissage en ligne et à distance place l'étudiant au centre de l'environnement d'apprentissage. Ce changement de paradigme accorde la priorité aux ressources et au soutien des apprenants afin de leur permettre d'utiliser activement le nouveau matériel plutôt que de les laisser absorber passivement l'information qui leur est présentée. Selon Jonassen et Land, ce changement indique une évolution essentielle vers un apprentissage délibéré, réfléchi, actif, consciencieux et constructif¹⁶.

¹⁶ Jonassen, D. H., et Land, S. M. (2000), « Preface », dans D. H. Jonassen et S. M. Land (dir.), *Theoretical foundations of learning environments* (pages iii-ix), Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates



Le socioconstructivisme suppose que l'apprentissage est un processus qui fait appel à l'interprétation personnelle et à la création de sens à partir de l'expérience. La connaissance est issue de ces expériences¹⁷. De plus, les processus d'apprentissage socioconstructiviste indiquent que l'interaction sociale ou le socioconstructivisme n'est pas simplement une mesure de soutien, mais un ingrédient fondamental du développement cognitif¹⁸.

Selon Jonassen et Land, le fondement épistémologique sur lequel s'élèvent les convictions socioconstructivistes diffère des théories cognitives de l'apprentissage puisqu'il apporte des précisions. Ces changements fondamentaux abordent l'apprentissage comme une dialectique sociale visant à dégager un sens. Un événement d'apprentissage est caractérisé par une négociation interne et sociale entre les participants d'une activité inscrite dans un milieu. Cette théorie illustre un changement de paradigme dans notre façon de voir le processus d'apprentissage et le médium qui s'y rattache. Ce n'est plus l'instructeur qui est au cœur des connaissances, mais l'apprenant.

Cette approche valorise des activités authentiques, qui permettent aux apprenants d'explorer, de discuter et de construire des concepts et des liens concernant des problèmes et des projets véritables. Le contenu doit être pertinent et sensé pour l'apprenant¹⁹. Ce type d'apprentissage est présent dans des milieux d'enseignement et de pratique, plutôt que dans l'esprit des personnes²⁰. L'apprentissage collaboratif est un concept clé entre les instructeurs et les étudiants. Ariza et Hancock soulignent que l'interaction est essentielle à l'apprentissage d'une langue seconde²¹. L'interaction entre l'apprenant et l'instructeur, entre les différents apprenants et entre l'apprenant et le contenu est le principal moyen de réaliser l'apprentissage.

Les environnements authentiques donnent un sens à l'apprentissage pour les étudiants. Ils peuvent s'inscrire dans un environnement d'apprentissage où les apprenants ont des points en commun liés à leur expérience, leurs études ou leur travail. Comme second recours ou même simultanément, les environnements authentiques peuvent être des environnements d'apprentissage contextualisé qui créent une toile de fond semblable à celle du vrai monde où les apprenants devront appliquer les aptitudes qu'ils apprennent. On ne fait souvent aucune distinction entre les termes « apprentissage authentique » et « apprentissage contextualisé ».

L'immersion dans un nouvel environnement d'apprentissage et l'adaptation à une nouvelle manière d'apprendre sont essentiellement une expérience socioconstructiviste où l'apprentissage se fait par l'acquisition de connaissances et favorise les activités de résolution de problèmes. Afin de réaliser un transfert des compétences et une

¹⁷ Jonassen, D. H. (1991), « Objectivism versus constructivism: Do we need a new philosophical paradigm? », *Educational Technology Research and Development*, 39(3), 5-14.

¹⁸ Duffy, T. M. et Cunningham, D. J. (1996), « Constructivism: Implications for the design and delivery of instruction », dans D. H. Jonassen (dir.), *Handbook of Research for Educational Communications Technology*. (pages 170-198), New York, NY: Simon & Schuster Macmillan.

¹⁹ Donovan, S., Bransford, J., et Pellegrino, J. (dir.) (1999), *How people learn: Bridging research and practice*, National Academy of Sciences, <http://bob.nap.edu/html/howpeople2/>

²⁰ Lave, J. et Wenger, E. (1991), *Situated Learning - Legitimate Peripheral Participation*, New York, NY: Cambridge University Press.

²¹ Ariza, E. N. et Hancock, S. (2003), « Second Language Acquisition Theories as a Framework for Creating Distance Learning Courses », *International Review of Research in Open and Distance Learning*, octobre 2003, <http://www.irrodl.org/content/v4.2/ariza-hancock.html>



application des connaissances dans un autre contexte concret, l'apprentissage doit s'effectuer dans des environnements authentiques et être axé sur l'apprentissage de compétences générales qui sont transférables à diverses situations²².

Dans de tels environnements d'apprentissage authentique, les connaissances et les compétences sont acquises par un processus de communication et de discours en société. Duffy et Cunningham expliquent que les activités axées sur la communication et le discours en société mettent également en valeur le lien avec le milieu et les modèles de participation, c'est-à-dire le lien avec le milieu composé de tous les participants qui contribuent à l'expérience d'apprentissage, ainsi que leurs façons de le faire.

Quatre principes fondamentaux peuvent s'appliquer à la pratique de la conception des modèles d'exécution de programmes :

- L'apprentissage est un processus de construction fondé sur l'expérience.
- L'apprentissage authentique et contextualisé dépend des compétences transférables.
- L'apprenant est au centre du processus d'apprentissage.
- L'apprenant est un participant distribué et multidimensionnel.

Le tableau suivant²³ illustre les différences fondamentales entre l'apprentissage en personne et en ligne à la suite d'une révision de la conception pédagogique en fonction des convictions socioconstructivistes concernant l'enseignement et l'apprentissage.

En personne	En ligne
<ul style="list-style-type: none"> • Axé sur l'instructeur • Apprentissage « passif » • Les instructeurs « transmettent » leur savoir • Les étudiants qui réussissent le mieux sont extravertis et loquaces et obtiennent de bons résultats • On peut avoir recours à la technologie, mais ce n'est pas un élément central du rôle de l'apprenant • On peut utiliser divers médias, mais la plupart des connaissances sont transmises verbalement, parfois accompagnées de documentation 	<ul style="list-style-type: none"> • Axé sur l'apprenant • Apprentissage « actif » • Les instructeurs « guident » les apprenants • Les instructeurs adoptent de bonnes techniques d'apprentissage • Un plus grand pourcentage d'étudiants participent activement aux discussions • La technologie aide les étudiants à explorer les ressources et à construire leur propre sens • La technologie peut aider les instructeurs à utiliser diverses formes de médias et à intégrer divers styles d'apprentissage

²² Winn, W. (1993), « A constructivist critique of the assumptions of instructional design », dans T. M. Duffy, J. Lowyck, et D. H. Jonassen (dir.), *Designing environments for constructive learning* (pages 189-212), Berlin: Springer-Verlag.

²³ Source : <http://www.elearners.com/resources/elearning-faq6.asp>



Rôles de l'instructeur

Dans le cadre d'une approche d'apprentissage socioconstructiviste, on perçoit souvent les instructeurs comme des animateurs qui guident les apprenants dans leurs interactions avec le matériel d'apprentissage et qui soutiennent la collaboration entre les apprenants. L'instructeur a l'expertise et les aptitudes nécessaires pour aiguiller l'étudiant vers un apprentissage convenable et s'emploiera à créer un environnement d'apprentissage où la construction du savoir est appuyée par l'échange social.

Les instructeurs en ligne partagent ces caractéristiques avec les instructeurs en classe et, à leur instar, doivent posséder une connaissance suffisante de leur matière. On peut s'attendre à ce qu'ils communiquent leur enthousiasme pour le sujet et pour leur tâche en tant que motivateurs à l'apprentissage; les deux types d'instructeurs doivent avoir accès à des activités d'apprentissage convenables.

Cependant, un environnement d'apprentissage en ligne fait appel à des approches et à des méthodes différentes. Un bon instructeur en ligne et à distance n'est pas caractérisé par les mêmes qualités. Mais surtout, les instructeurs en ligne doivent posséder assez de compétences techniques pour naviguer dans un contexte d'apprentissage en ligne et y contribuer de façon valable; ils doivent pouvoir accéder au matériel informatique nécessaire et être suffisamment efficaces dans un contexte en ligne pour fonctionner malgré les difficultés techniques inévitables qu'entraînent ces nouveaux environnements²⁴.

Selon Willis²⁵, les instructeurs qui enseignent à distance font face à des difficultés particulières, qui touchent également les environnements d'apprentissage en ligne. Par exemple, l'instructeur doit être en mesure :

- de réussir à comprendre les caractéristiques et les besoins des étudiants en ligne et à distance ayant des expériences de première main limitées et des contacts en personne rares ou non existants;
- d'adapter les styles d'enseignement en tenant compte des besoins et des attentes de publics multiples et souvent diversifiés;
- de réussir à comprendre le côté pratique de la technologie inhérente à l'enseignement tout en demeurant concentré sur son rôle d'enseignant;
- d'assumer la tâche d'un animateur qualifié et d'un fournisseur de contenu de façon efficace.

Willis ajoute que l'instructeur estime souvent profitable de s'appuyer sur un animateur pour qu'il fasse la liaison entre les étudiants et l'instructeur. Pour être efficace, un animateur doit comprendre les étudiants en question ainsi que les attentes de l'instructeur.

²⁴ Anderson, T. et Elloumi, F. (2004), *Theory and practice of online learning*, Université d'Athabasca, http://cde.athabasca.ca/online_book/index.html

²⁵ Willis, B. (1993), *Distance education: A practical guide*, Englewood Cliffs, NJ: Educational Technology Publications. <http://www.uidaho.edu/eo/dist1.html#key>



La nécessité du perfectionnement professionnel continu

Les instructeurs ont un rôle important dans ces programmes. La recherche actuelle concernant l'apprentissage à distance indique que l'interaction entre les apprenants et l'instructeur en personne, par téléphone ou par voie électronique est essentielle au processus d'apprentissage de ces programmes. Les instructeurs bien formés renforceront les programmes.

Les instructeurs de CALS qui travaillent en ligne avec des étudiants doivent savoir :

- utiliser les outils d'évaluation avec les apprenants à distance
- utiliser les outils synchrones à distance
- donner une rétroaction convenable en ligne
- motiver et encourager les apprenants à distance
- créer un environnement d'apprentissage positif en ligne
- gérer les discussions des bavardoirs
- organiser et surveiller les travaux en ligne
- captiver l'intérêt des apprenants en ligne
- intégrer la technologie aux programmes d'apprentissage linguistique
- animer l'apprentissage à distance
- faire progresser et mettre à jour les aptitudes des étudiants à mesure qu'évoluent les nouvelles technologies de communication et de soutien à l'apprenant en ligne.

Les instructeurs de CALS actuels sont-ils prêts à intégrer la technologie à leurs programmes, en plus de le faire à distance? Certains programmes TESL, comme celui du Collège Humber, témoignent du fait que les participants sont disposés à travailler comme tuteurs au centre de rédaction et au laboratoire de langue du collège, où ils appliquent la méthode d'apprentissage linguistique assisté par ordinateur à partir des derniers logiciels multimédia.

Bien des instructeurs, toutefois, ont obtenu leur accréditation avant l'introduction de tels cours et exercices. D'autres programmes TESL ne comprennent pas de données précises au chapitre de l'intégration de composantes technologiques dans les descriptions de cours. Les besoins particuliers des instructeurs à distance et des programmes d'apprentissage linguistique en ligne sont rarement mentionnés.

L'intégration de la technologie touche à tous les aspects, de l'administration à la planification des leçons. Le Professional Competency Continuum: Professional Skills for the Digital Age Classroom du Milken Exchange²⁶ fournit une évaluation intéressante aux instructeurs pour qu'ils placent leurs aptitudes technologiques sur une échelle axée sur cinq zones de compétences visées : aptitudes technologiques centrales; plan de cours, apprentissage et évaluation; méthodes professionnelles; gestion de la classe et de la pédagogie; compétences administratives. Il est souvent souhaitable et pratique que les instructeurs perfectionnent leurs aptitudes technologiques par eux-mêmes, mais bien

²⁶ <http://www.mff.org/publications/publications.taf?page=280>



des zones de compétences mentionnées ci-dessus ne sont pas faciles à renforcer sans orientation.

Les nouveaux finissants de programmes TESL peuvent être des utilisateurs versés dans le domaine de la technologie et Internet dans leur vie personnelle, mais ils ne sont pas forcément prêts à assumer la tâche d'animateur à distance qualifié. Des instructeurs TESL chevronnés ne sont pas nécessairement à l'aise avec la technologie. Les instructeurs interrogés dans le cadre du LINC Home Study Report de Power Analysis ont déclaré vouloir davantage d'orientation et de formation concernant l'animation de l'apprentissage à distance.

Le département de l'Éducation des États-Unis (Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy), a mis sur pied une évaluation sur le Web et un outil de perfectionnement professionnel à l'intention des instructeurs en ligne et à distance qui sont destinés à aider les instructeurs à apprendre comment mieux utiliser la technologie en classe ou à joindre les étudiants à distance. AdultEd online : Using Technology to Enhance Learning opportunities se trouve à <http://www.adultedonline.org> (en anglais seulement).

En 2000, Mark Warschauer, dans un article du *TESOL Quarterly*, a mentionné qu'il voyait la pédagogie à distance comme une dimension dans laquelle le rôle de la technologie sera une source de conflits lorsqu'il s'agira d'augmenter ou d'abaisser la qualité des possibilités d'apprentissage, ce qui pourrait également soulever des questions concernant le statut professionnel des éducateurs dans le domaine de l'apprentissage à distance²⁷.

Recommandation

Nous recommandons une qualification de perfectionnement professionnel pour les instructeurs et les administrateurs qui travailleront au sein des programmes ontariens de CLIC en ligne et à distance. La matière des cours visant cette qualification devrait permettre aux instructeurs d'intégrer la technologie appropriée à l'apprentissage linguistique. Une telle qualification pourrait être administrée par TESL Ontario ou un établissement de formation TESL qui assurerait également sa conception.

Rôles des apprenants

Les apprenants en ligne doivent avoir des aptitudes générales qui dépassent le cadre de la formation linguistique. L'apprentissage continu est l'une des neuf compétences qu'énumère RHDSC dans ses compétences essentielles. En augmentant les possibilités d'apprentissage souple, l'apprenant est davantage en mesure de participer à une multitude d'activités d'apprentissage. Par exemple, la plupart des collèges communautaires ou universités offrent des cours en grande majorité axés sur des systèmes de gestion de l'apprentissage en ligne. De plus, dans le monde du travail, on intègre de plus en plus la collaboration en ligne à divers égards de la vie professionnelle.

²⁷ White, C. (2003), *Language Learning in Distance Education*, New York, NY: Cambridge University Press.



Un cours en ligne fondé sur les principes du Web 2.0, c'est-à-dire, un cours qui emploie des notions socioconstructivistes et qui comprend une communauté d'apprentissage de CLIC en ligne, impose des exigences particulières aux apprenants. Ceux-ci travaillent avec peu de soutien en personne, voire aucun, et sans interagir physiquement avec des collègues. Les apprenants doivent maintenir leur motivation même si la rétroaction de l'instructeur et des apprenants peut être retardée.

Caractéristiques de la réussite de l'apprentissage linguistique en ligne

Pour être efficaces dans le cadre d'un programme à distance, les étudiants doivent être autonomes et autodidactes, mais afin d'optimiser leur participation et d'atteindre la réussite dans un environnement socioconstructiviste, ils doivent aussi²⁸ :

- garder l'esprit ouvert à l'égard d'un processus d'apprentissage qui intègre le partage d'expériences de vie, de travail et d'études;
- s'automotiver et s'autodiscipliner;
- être prêts à signaler tout problème qui survient;
- être disposés à satisfaire aux exigences minimales du programme et capables de le faire;
- accepter la pensée critique et la prise de décisions à titre de composantes du processus d'apprentissage;
- avoir accès à un ordinateur et à Internet;
- être capables de bien formuler leurs idées avant de répondre;
- croire qu'un apprentissage de première qualité peut exister à l'extérieur d'une classe.

Autoévaluation de l'apprenant

Le Virginia Adult Learning Resource Centre offre un court sondage en ligne intitulé « How to Be a Good Online Learner: Is online learning for you? », qu'on peut trouver à l'adresse suivante : <http://www.valrc.org/tutorials/onlinelearner/foryou.htm> (en anglais seulement). Veuillez également vous reporter à l'annexe D pour voir d'autres exemples de sondages visant à évaluer l'état de préparation des apprenants à l'égard d'environnements d'apprentissage en ligne et à distance.

Quelles compétences et quelles attitudes sont nécessaires pour réussir l'apprentissage linguistique en ligne?

Le Home Study Online Program de l'Ontario s'adresse aux étudiants du niveau 2 des CLIC²⁹.

²⁸ The Illinois Online Learning Network,
<http://www.ion.uillinois.edu/resources/tutorials/pedagogy/StudentProfile.asp>

²⁹ Évaluation du Home Study Program des CLIC, p. i.



Un bon début pour les étudiants des CLIC consisterait en un système séquentiel qui fait l'immersion des étudiants dans un vocabulaire rudimentaire et offre des activités de lecture et d'écoute et des exercices oraux. Ellis, « Tell Me More » d'Auralog et Rosetta Stone sont des programmes commerciaux dont l'imitation de A à Z du contenu exhaustif et de la manière de fonctionner entraînerait des coûts importants. Ce genre de contenu peut offrir les exercices répétitifs qui aident les étudiants moins avancés à maîtriser les aptitudes nécessaires pour utiliser des outils comme les bavardoirs ou les blogues. Cela dit, il est également important de se rappeler que la compétence linguistique d'un étudiant ne correspond pas toujours à sa connaissance et à sa maîtrise de la technologie.

Selon certaines études, les femmes réussissent mieux dans des environnements en ligne que les hommes, parce qu'elles créent souvent un environnement de collaboration en communiquant avec d'autres apprenants³⁰. Dans un contexte qui exige que les apprenants communiquent avec les autres étudiants en plus de l'instructeur, ce facteur peut se révéler important. Par ailleurs, les jeunes adultes sont plus susceptibles de décrocher que leurs aînés³¹, parce qu'ils n'ont pas nécessairement la même persévérance face à l'apprentissage. Par contre, beaucoup de jeunes étudiants sont mieux versés dans l'informatique et plus à l'aise avec les courriels, les bavardoirs et Internet en général que leurs aînés.

Certains adultes disposent déjà d'un bagage de compétences lorsqu'ils commencent leur apprentissage en ligne. Le rendement des apprenants dépourvus d'expérience d'apprentissage à distance risque d'être inférieur dans l'ensemble que celui des apprenants expérimentés à cet égard. Les apprenants qui n'ont pas d'expérience sont susceptibles de signaler davantage de difficultés avec le logiciel et le système de gestion du cours ou de faire des erreurs lorsqu'ils soumettent leurs travaux en ligne. Les apprenants qui ont de l'expérience d'apprentissage en ligne, au contraire, s'en sortent souvent mieux dans l'ensemble, et leurs communications plus fréquentes reflètent généralement leur recherche de clarification des concepts à des niveaux supérieurs.

Recommandations

L'apprentissage en ligne est actuellement accessible, à raison de 600 places pour des étudiants de CLIC grâce au programme Home Study. Nous recommandons d'élargir l'accessibilité de l'apprentissage à distance et en ligne et de lever les restrictions géographiques et l'exigence selon laquelle les étudiants ne peuvent pas suivre de cours en classe. L'expansion peut commencer par la préparation des apprenants à l'école pour qu'ils acquièrent une plus grande autonomie dans le cadre de leur apprentissage linguistique et de leur établissement. À mesure qu'ils maîtrisent la langue dans des environnements d'apprentissage traditionnels, les apprenants devraient également faire des progrès en matière de compétences d'apprentissage autonome et autodirigé.

³⁰ Rovai, A.P., « In search of higher persistence rates in distance education online programs », *Internet and Higher Education*, vol. 6, n° 1, p. 1-16, janv.-mars 2003.

³¹ *Ibid.*



Lorsque c'est possible, des « événements » d'orientation devraient avoir lieu pour présenter aux étudiants les exigences en matière de technologie et les attentes en communication entre l'étudiant et l'instructeur et entre les étudiants. Le processus d'orientation était un facteur essentiel à la réussite de programmes dans une étude pilote en Pennsylvanie³².

Lorsque c'est possible, il faut commencer le cours en offrant une formation traditionnelle en personne puis l'intégrer à une formation à distance. La formation en personne peut offrir aux apprenants débutants le soutien et l'aide nécessaires pour qu'ils acquièrent confiance en leurs aptitudes afin d'utiliser avec succès les outils d'apprentissage en ligne³³.

Il faut aussi aider les étudiants perfectionner leur aptitude à entreprendre un apprentissage autodirigé. Par exemple, si le programme comprend un enseignement traditionnel, les instructeurs peuvent passer du temps en classe à réviser les stratégies de gestion du temps avec les étudiants. TV411, série américaine télévisée créée pour aider les adultes à améliorer leurs capacités de lecture et d'écriture, a été employée dans le contexte d'un groupe animé; cette expérience a révélé que, dans le cas de la plupart des apprenants, le travail avec TV411 a changé la perception qu'ils avaient d'eux-mêmes comme apprenants et leur a permis de prendre en main leur apprentissage³⁴.

Il faut assurer un soutien continu aux étudiants au moyen d'un contact fréquent avec les instructeurs par divers moyens (p. ex. réunions en personne, courriels ou communications téléphoniques).

Tout système considéré devrait comprendre des soutiens novateurs, attrayants et conviviaux pour tous les apprenants. Lorsqu'un étudiant clique sur une icône d'aide, il ne devrait pas seulement voir apparaître du texte. L'aide devrait être contextualisée et comporter des sons et des images, de préférence en vidéo.

Le soutien technique devrait être immédiat ou rapide par téléphone.

Bon nombre d'apprenants préfèrent apprendre dans un milieu qui permet une interaction directe ou en classe, mais nous croyons que les étudiants de CALS et de CFLS peuvent réussir à apprendre en ligne grâce à un soutien adéquat. Toutefois, la réussite de l'apprentissage en ligne dépend d'une telle quantité de variables que nous croyons que la plupart des apprenants auront besoin d'une préparation au travail en ligne. Le perfectionnement des compétences pourrait commencer dans des laboratoires de langue et se terminer par des modules de préparation à l'apprentissage en ligne.

³² *California Adult Education Research Digest*, n° 44 – Technology – mai 2006, renvoi à Johnston, J., Petty, L. I., et Young, S. J. (n.d.), sommaires des recherches suivantes : *Technology in adult education*, Ann Arbor, MI: Institute for Social Research, Université du Michigan, consulté le 27 novembre 2005, en ligne [<http://www.rcqd.isr.umich.edu/tlt/research.htm>].

³³ *Ibid.*

³⁴ *California Adult Education Research Digest*, n° 44 – Technology – mai 2006, renvoi à D'Amico, D., et Capehart, M. A. (2001), « Letting learners lead: Theories of adult learning and TV411 », *Focus on Basics*, 5(B), 35-37, 39.



L'élaboration d'un outil pour évaluer l'état de préparation d'un apprenant à l'apprentissage en ligne constituerait une excellente démarche initiale. Cet outil devrait évaluer l'aisance de l'étudiant avec la technologie, son expérience d'apprentissage en ligne, ses aptitudes de résolution de problèmes, sa capacité de s'automotiver, son niveau d'autonomie et son niveau de compétence linguistique en anglais. Le résultat devrait être communiqué à l'étudiant pour l'aider à déterminer son milieu privilégié d'apprentissage.

Les apprenants devraient disposer de la possibilité de participer à une formation en ligne dès que possible dans le cadre de leur apprentissage linguistique.

Le rôle de la culture dans l'apprentissage linguistique en ligne

La **culture** a été définie ainsi : « Les arts et autres manifestations des accomplissements intellectuels de l'humain considérés collectivement; les coutumes, la civilisation et les réalisations d'un peuple particulier ou à une époque précise; les modes de comportement au sein d'un groupe particulier; p. ex. la culture organisationnelle ou la culture des jeunes. » - Canadian Oxford Dictionary, 1998.

Dans *Distance Education and Languages*, Börje Holmberg explique comment une équipe de concepteurs de cours d'espagnol a réussi à intégrer la culture dans un cours d'espagnol d'une université ouverte :

- Élaboration de matériel qui présente la langue espagnole telle qu'elle est, telle que les étudiants la parleront probablement dans son contexte culturel.
- Mise en valeur de caractéristiques linguistiques et culturelles pour accroître la sensibilisation aux différences comme aux similitudes.
- Présentation de cultures hispanophones comme des entités dynamiques qui reflètent le monde dans lequel elles vivent.
- Possibilités offertes aux étudiants de refléter leur propre culture en lien avec celle des autres.
- Compréhension interculturelle atteinte graduellement³⁵.

Selon Elizabeth Peterson et Bronwyn Coltrane du Center for Applied Linguistics en Californie, la langue n'est pas seulement une composante de notre définition de la culture, mais aussi le reflet de cette culture. Ainsi, la culture associée à une langue ne peut pas être enseignée par quelques cours traitant des célébrations, des chansons populaires ou des coutumes de la région dans laquelle on parle la langue. La culture est un concept beaucoup plus large, intrinsèquement lié à de nombreux concepts linguistiques enseignés dans les classes de langue seconde. Des sources authentiques tirées de la collectivité des locuteurs de la langue en question contribuent à faire vivre aux étudiants des expériences culturelles authentiques. Les sources peuvent comprendre des films, la diffusion d'actualités et d'émissions télévisées; des sites Web;

³⁵ Holmberg, B., Shelley, S., et White, C. (2005), *Distance Education and Languages. New Perspectives on Language and Education*, Clevedon Hall, R.-U. 2005. p. 1.



des photos, des revues, des journaux, des menus de restaurant, des brochures de voyage et d'autres documents imprimés³⁶.

Culture et enseignement

Un exemple intéressant de la manière dont on peut expliquer la culture dans un cours en ligne figure dans *Flea Market Sociology*, décrit dans l'article de Meei Ling Liaw, intitulé « E-Learning and the development of intercultural competence³⁷ ». Elle affirme que l'apprentissage de la culture n'est pas limité à l'apprentissage de la culture cible, mais suppose également une connaissance approfondie de la manière dont la culture de la langue cible interagit avec l'expérience culturelle propre à chacun. [...] Le survol de l'évolution de l'enseignement culturel d'une langue seconde en classe révèle plusieurs étapes. Celles-ci comprennent la méthode de transmission factuelle, l'approche par contraste interculturel, l'enseignement axé sur les compétences de communication et la perspective de compétences interculturelles. M^{me} Liaw ajoute que, semblablement au changement de croyances dans la façon dont la culture devrait être enseignée dans les classes de langue seconde, l'exploration de la technologie informatique pour l'enseignement de la culture a franchi plusieurs étapes. Au début, beaucoup de logiciels d'enseignement linguistique assisté par ordinateur ont été créés en intégrant les fonctions d'enseignement de la culture en plus de la langue. Malheureusement, les logiciels commerciaux d'apprentissage linguistique assisté par ordinateur comportaient beaucoup d'inexactitudes et de données trompeuses à l'égard de la culture et, ainsi, sont allés à l'encontre du but consistant à offrir aux apprenants une expérience culturellement authentique (Shaughnessy, 2003). En raison de l'isolement du contenu et de l'exécution en plus de l'adaptation interlinguistique des logiciels, les étudiants se sont vu présenter une vision du monde ethnocentrique. L'apprentissage du vocabulaire était limité à un point de référence culturel, puisque le logiciel culturellement général ne tenait pas compte des différences culturelles associées à des sujets particuliers.

Culture et apprentissage

Selon l'évaluation de Home Study de Power Analysis³⁸, la participation au Home Study Program des CLIC n'était pas la même pour certains groupes que leur participation à des programmes en classe. Par exemple, le nombre de participants colombiens à la formation en ligne est plus élevé que ce qu'on observe normalement dans les programmes en classe. La présence de Chinois et d'Indiens était inférieure à leur taux de participation général dans les programmes en classe.

Nos données sont tirées d'une seule étude de recherche qui a été effectuée en Chine, et nous ne sommes pas prêts à faire des généralisations à partir de celles-ci, mais l'étude laisse tout de même entendre que les questions culturelles ont une forte influence sur la participation dans n'importe quel programme d'apprentissage. L'étude laisse entendre que les étudiants chinois, en tant que groupe, ont tendance à préférer le style d'apprentissage traditionnel en classe, qui comprend l'interaction en personne avec leur

³⁶ Peterson, E., Coltrane, B., « Culture in Second Language Teaching », *Center for Applied Linguistics Digest*, décembre 2003, p. 1.

³⁷ Mee-Ling, Liaw, « E-Learning and the development of intercultural competence », *Language Learning and Technology*, vol 10, n° 3, septembre 2006, p. 2.

<http://llt.msu.edu/vol10num3/pdf/liaw.pdf>, consulté le 15 mai 2007.

³⁸ Évaluation du Home Study Program des CLIC, p. 46.



instructeur et la transmission de connaissances de cette manière. Or, dans les programmes d'apprentissage en ligne, ils avaient tendance à faire fi des dispositions de soutien en ligne qui leur étaient accessibles. Cette dichotomie entre l'utilisation du soutien en ligne par les étudiants en ligne et le soutien traditionnel hors ligne révèle que les apprenants en ligne chinois se comportent comme des apprenants hors ligne, en ce sens qu'ils s'« obstatinent » à s'en tenir aux services de soutien hors ligne limités et en personne, tandis qu'ils sous-utilisent les dispositions, plus complètes, visant le soutien des étudiants en ligne. Il faut se pencher sur cette impasse apparente entre les mesures de soutien en ligne et les classes dirigées traditionnellement en personne. La tension entre les efforts de soutien institutionnel et le faible taux d'utilisation des services en ligne par les apprenants nécessite une étude en profondeur de la question suivante³⁹ : le faible taux est-il causé par le manque d'aptitudes d'autonomie de l'apprenant, de stratégies d'apprentissage efficaces, de compétences techniques de l'apprenant ou de services de qualité?

Lorsque nous avons examiné les logiciels commerciaux dans le cadre du projet, nous avons parfois observé que des activités d'apprentissage avaient été dépouillées de leur contenu culturel afin de rendre le logiciel accessible à un public élargi. Dans des produits comme BBC English et English for All, le contexte culturel est considérable et tout à fait convenable pour le public auquel il est destiné, mais souvent, pas très pertinent pour les étudiants d'anglais au Canada ou qui espèrent s'y établir.

De façon générale, ces logiciels commerciaux comportent plusieurs lacunes. Tout d'abord, ils sont plutôt coûteux comparativement aux nombreux logiciels gratuits sur le marché. Ensuite, ils visent la neutralité culturelle pour pouvoir être vendus sur une grande quantité de marchés. Puisqu'ils accomplissent ce résultat, ils négligent de fournir un contexte culturel à l'apprentissage des langues. Enfin, ils sont principalement composés de dialogues, de simulations et de jeux de rôles, d'exercices de répétition, de jeux-questionnaires, d'exercices et de perfectionnement lié à la prononciation. Ces activités peuvent contribuer de façon efficace à l'apprentissage linguistique, mais il en faut parfois plus : une langue authentique enracinée dans le vrai monde du Canada et de l'Ontario.

Le projet de recherche de Meei Ling Liaw s'articule autour des étudiants d'un groupe culturel qui lisent et écrivent en anglais au sujet de leur propre culture; un programme en ligne des CLIC, qui s'adresse à différents groupes culturels, ne pourrait peut-être pas s'inspirer d'un tel modèle. Toutefois, le concept de l'exploration de la culture canadienne en relation à d'autres cultures est intéressant en plus d'être compatible avec l'approche de Holmberg et l'évaluation de Peterson et Coltrane concernant certaines des lacunes de l'enseignement culturel.

Les activités et le matériel élaborés en Ontario dans le cadre du programme d'apprentissage linguistique à distance peuvent aussi reproduire les meilleures approches. Puisque l'anglais est parlé partout au monde dans différents contextes culturels, souvent par des populations beaucoup plus vastes que celle du Canada, il semble parfois impossible de trouver des exemples de matériel pour les CALS de haute

³⁹ Wang, Tong, « Tensions in learner support and tutor support in tertiary Web-based English language education programs in China », *International review of Research in Open and Distance Learning*. vol. 6, n° 3, octobre 2005. <http://www.irrodl.org/index.php/irrodl/article/view/266/425>



qualité qui reflète la culture canadienne. En intégrant des sources canadiennes électroniques semblables à celles citées ci-dessus, il serait peut-être plus facile d'offrir des activités linguistiques culturellement pertinentes en ligne que par des documents imprimés⁴⁰.

⁴⁰ <http://lit.msu.edu/vol10num3/pdf/liaw.pdf>



Section IV : Examen des programmes d'apprentissage

La présente section présente d'abord une analyse des pratiques exemplaires en matière de convivialité et de conception de l'interface, puis entreprend un examen de didacticiels de CALS en ligne précis disponibles commercialement sous licence ou offerts gratuitement.

Convivialité et conception de l'interface

La convivialité et la conception de l'interface sont la clé de la conception de didacticiels qui attirent, retiennent et motivent les apprenants en ligne. En d'autres mots, une mauvaise conception et une convivialité limitée entraînent la confusion et la frustration. En revanche, une bonne conception commence et se termine par la perspective de l'utilisateur.

L'esthétique et la qualité de la conception jouent un rôle critique dans la façon dont un utilisateur juge la qualité et la valeur perçue globales d'un produit. Une découverte amusante et la facilité à maîtriser les éléments du programme peuvent également améliorer l'expérience. Les produits [...] devraient être plaisants et leur utilisation, gratifiante. Page 68 - *Standards for Creating Multimedia Learning Modules for Low Literacy and Limited English Proficient Adult Learners*, Université de Californie.

La qualité de la conception permet une navigation facile. Les activités et les interactions sont faciles à comprendre dès la première utilisation de l'apprenant, en plus d'être faciles à se rappeler lorsqu'elles refont surface dans le même logiciel. En outre, du point de vue administratif, une bonne qualité de conception de l'interface réduira les coûts du soutien et le temps qu'investit l'instructeur à expliquer le fonctionnement.

Description de programmes – Sites Web

Certains des sites Web que nous examinerons dans le présent rapport sont gratuits, et d'autres sont accessibles moyennant des frais d'inscription ou de licence. La présente évaluation ne prétend pas être exhaustive, puisque des centaines de sites sont offerts aux apprenants des CALS et des CFLS. Nous avons tenté de nous concentrer sur les didacticiels représentatifs de l'usage actuel de la formation linguistique en ligne ou des pratiques exemplaires dans le nouveau monde du Web 2.0.

BBC English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Learning English est disponible **gratuitement** à partir du site Web de la BBC et fournit divers choix aux étudiants adultes. Il n'est pas sécurisé par mot de passe et comporte tous les aspects ou presque d'un excellent site d'apprentissage linguistique. Il s'agit d'un médium pour la présentation de la culture britannique; il a recours à toutes les nouvelles technologies accessibles et est en mesure d'utiliser le contenu des actualités pour l'apprentissage grâce à un partenariat avec le diffuseur national.



Le site offre le soutien d'instructeurs. David Crystal, linguiste notoire, prononce souvent des allocutions au sujet de la langue, et on ajoute souvent du nouveau contenu au site. Les enseignants peuvent accéder à des émissions de radio, des plans de cours et des jeux-questionnaires téléchargeables. On invite à soumettre des commentaires et des questions dans cette section également. Les blogueurs étudiants, par rotation, sont chargés de tenir un blogue du lundi au vendredi pendant deux semaines. Un enseignant blogueur répond à l'étudiant et fournit des questions et des réponses sur le blogue des enseignants.

Les étudiants, en plus de pouvoir bloguer, peuvent soumettre des questions et participer aux forums. Le site contient un tableau d'affichage où les apprenants peuvent inscrire des messages et s'attendre à recevoir des réponses; cette mesure favorise en outre la croissance d'un milieu d'apprentissage en ligne. Ces sections reflètent une forte activité et concrétisent les efforts déployés pour faire participer les étudiants à l'aide des outils interactifs disponibles.

Beaucoup de données démontrent l'existence d'une excellente interaction d'apprenant à apprenant, d'apprenant à instructeur et d'apprenant au contenu. Les utilisateurs peuvent regarder un groupe de personnages qui animent le site et suivre leurs aventures dans *The Flatmates* et *Ten Days in Manchester*. Des conseils au sujet du vocabulaire, des commentaires et de la recherche sont accessibles.

Ce site semble être particulièrement adapté aux apprenants indépendants. Toutefois, ceux-ci peuvent également utiliser le site comme complément aux cours en personne qui tirent avantage du contenu du site. Beaucoup de différents outils sont accessibles sur le site, y compris du matériel audio et vidéo et des photos. Le contenu d'autres sections du site de la BBC est largement utilisé. Grâce à son recours à du nouveau contenu, il semble actuel et dynamique.

English Baby

<http://www.englishbaby.com/>

English Baby prétend avoir recruté environ 50 000 apprenants des quatre coins du monde sur son **site gratuit**. Il est axé sur la création d'une identité et d'un profil par les utilisateurs (souvent avec des photos), puis sur la communication entre les étudiants et les enseignants dans un bavardoir public ou privé, dans un des quatre forums ou même dans des blogues.

Chaque utilisateur dispose d'une zone personnelle où il peut dresser et étudier une liste de vocabulaire personnelle, créer un profil qui l'aidera à communiquer avec les autres, préciser certaines leçons qu'il veut voir affichées dans sa zone privée, tenir une liste d'amis dans sa zone privée et créer un blogue. Les apprenants communiquent avec des correspondants en anglais en observant les profils et en lisant les blogues.

Les apprenants ont accès à une boîte de réception de courriels. Toutefois, les bavardoirs et les forums en anglais sont les points forts du programme. La plus grande force du site est le degré auquel il favorise la création d'une communauté d'apprentissage.



English for All

<http://www.myefa.org>

English for All a vu le jour dans le cadre du [Cyberstep Project](#) américain visant à relever le défi de créer et de distribuer du matériel d'apprentissage multimédia pour les apprenants de la Formation de base des adultes (FBA) et des CALS les plus difficiles à servir aux États-Unis. Les apprenants ont accès à un soutien dans les pages de FAQ, qui répondent à une large gamme de questions, et qui s'adressent aux étudiants comme aux enseignants. **L'accès au site est gratuit.**

Sur le site figurent des vidéos stimulantes de haute qualité qui mettent en vedette des personnages de diverses ethnies et de divers milieux. Les vidéos sont disponibles sur VHS, CD et en ligne. Les histoires traitent des situations réalistes que peuvent vivre des immigrants qui s'acclimatent à la vie aux États-Unis. Les sujets comprennent l'emploi et l'avancement professionnel, la santé et la sécurité au travail, la gestion de la vie familiale, les impôts, la participation à la vie civile et beaucoup plus. Les étudiants ont le choix de voir le scénario en regardant les vidéos, s'exercent à prononcer des mots de vocabulaire et effectuent diverses d'activités liées au vocabulaire, à la grammaire, à la dynamique de la vie et à la pensée critique en plus d'exécuter un post-test à la fin de chaque épisode.

Ce site est un excellent exemple de l'utilisation novatrice de la vidéo. Les exercices qui suivent chaque vidéo, au contraire, ressemblent plutôt aux exercices d'un cahier traditionnel. Le cours en ligne en tant que tel manque de possibilités d'exercer la communication orale. Quelques occasions de communication écrite existent grâce au tableau de discussion et aux courriels avec l'enseignant.

The Linguist

<http://thelinguist.com/>

Ce site canadien comporte plusieurs qualités, mais est coûteux (**79 \$US par mois** après la période d'essai de 14 jours). L'interface est facile à lire, et on peut communiquer par écrit avec un tuteur. Tout le contenu est nord-américain et, en grande partie, canadien. Bon nombre de sujets seraient intéressants pour les nouveaux arrivants qui étudient l'anglais en Ontario. Toutefois, il y a peu d'activités d'apprentissage. Une fonction dictionnaire/traducteur permet cependant de sélectionner un mot dans le texte et de faire apparaître une fenêtre avec sa définition et une traduction dans la langue maternelle.

L'évaluation consiste en un test où l'apprenant choisit la meilleure description de sa compétence en anglais à partir d'une liste de six énoncés dans sa langue maternelle. Le programme présente le matériel par séquences, mais permet une certaine souplesse. Pour motiver les apprenants, le programme enregistre le temps consacré aux tâches et les mots ou les expressions sauvegardés dans une banque personnelle de termes. The Linguist comporte des modules qui enseignent l'anglais tout en tentant d'améliorer la compétence d'apprentissage linguistique de l'utilisateur.



Beaucoup de modules d'apprentissage présentent des séances de questions et de réponses entre les créateurs du site et une personne d'intérêt, par exemple, un employé des services communautaires du nord de Vancouver. Ces entrevues audio sont aussi disponibles en scénarios. Les outils relatifs au discours sont rudimentaires, mais le site offre des modèles de sons distincts et de groupes de consonnes. La communication avec d'autres étudiants est possible par de nombreux forums en ligne traitant de divers sujets.

Ce site offre beaucoup de conseils visant à améliorer la capacité d'apprendre une langue. La communication écrite avec un tuteur et les outils de soutien en ligne dans la langue maternelle sont les ressources de soutien disponibles. Les forums offrent des directives sur la manière d'apprendre l'anglais et comment utiliser The Linguist. Les forums permettent également d'établir un contact entre les apprenants et les guides.

Apprendre le français en ligne

<http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/langue-francaise/apprendre-ligne/index.html>

Ce site **gratuit** cible les nouveaux arrivants au Canada, avant et après leur arrivée, qui n'ont aucune maîtrise de la langue française.

Les évaluations mesurent la capacité de l'apprenant et l'aident à choisir les exercices appropriés. Les évaluations du vocabulaire et les leçons reflètent les aspects de la vie quotidienne. On exerce la communication vocale par des mots tirés de domaines pertinents à la vie de tous les jours. Certains textes et leçons traitent de l'histoire, de la géographie et de la politique au Canada et au Québec, des systèmes québécois d'éducation et de soins à la petite enfance, des droits et des obligations d'un locataire et de la marche à suivre pour démarrer une entreprise.

La [banque d'exercices de français en ligne](#), outil d'autoformation pour l'apprentissage du français langue seconde aux niveaux débutant, intermédiaire et avancé, offre une diversité d'exercices pour améliorer les compétences linguistiques de l'apprenant. Trois tests de classement orientent les étudiants vers la section appropriée de la base de données.

Un autre outil d'autoformation pour l'apprentissage du français écrit, [Le français écrit et réalité du travail](#), est destiné à améliorer la compréhension écrite et l'écriture au niveau intermédiaire au moyen de modules de formation axés sur la recherche et l'obtention d'un emploi qui comprennent un test préalable, des exercices de compréhension de texte, des exercices de grammaire et un examen final.

Le grand nombre d'exercices est la vraie force du site. Tous les aspects de la langue française correspondent à une activité. Toutefois, les leçons et les explications ne sont pas assez exhaustives pour assurer la réussite. Les apprenants doivent avoir accès à d'autres ressources en ligne ou hors ligne. Sans outils de gestion de l'apprentissage, ce site serait un bon outil, à condition d'être jumelé à d'autres programmes de formation linguistique.



Portal Zweite Chance

<http://www.ich-will-schreiben-lernen.de/>

Ce site allemand **gratuit** cible principalement les apprenants analphabètes adultes, mais les nouveaux arrivants y ont aussi recours à titre d'outil d'apprentissage d'une langue seconde. Il est conçu comme un programme autonome ou comme complément à des cours en personne, car il offre des exercices de vocabulaire et de grammaire.

Une autoévaluation et un test de diagnostic initial en ligne classent les étudiants à un niveau donné, et les activités sont inscrites dans un calendrier en fonction de leur niveau et de leur disponibilité. Le processus d'apprentissage est automatiquement enregistré et évalué, et le calendrier d'apprentissage est modifié en conséquence. Le calendrier d'apprentissage est automatiquement généré en fonction du niveau d'apprentissage, du programme et de la disponibilité de l'étudiant. L'étudiant peut le modifier ou le calendrier peut changer automatiquement, au besoin. Le calendrier d'apprentissage est une excellente fonction et permet beaucoup de souplesse pour favoriser l'apprentissage autonome au rythme voulu.

Les leçons de vocabulaire reflètent les aspects de la vie quotidienne, et les exercices de prononciation sont tirés d'exemples de la vie de tous les jours. Les apprenants de tous les niveaux profitent de trousseaux d'apprentissage individuelles assorties d'exercices quotidiens. Les progrès hebdomadaires sont automatiquement enregistrés et les aptitudes linguistiques qu'ils reflètent, évaluées; l'apprentissage de la semaine suivante est alors adapté à l'avenant : si des sujets linguistiques ont été maîtrisés, l'apprenant évolue dans le programme.

Description de programmes linguistiques – Produits commerciaux sous licence

Beaucoup de produits d'apprentissage des langues secondes commerciaux sous licence sont disponibles aujourd'hui. Jusqu'à maintenant, la plupart de ces produits étaient couramment disponibles sur le marché sous forme de CD-Rom ou de DVD. La plupart d'entre eux comportent des interfaces attrayantes pour les utilisateurs ainsi que des systèmes de navigation solides et de nombreux outils d'aide. Ils offrent une formation linguistique séquentielle qui commence au niveau débutant. Les apprenants regardent des vidéos ou des photos et écoutent des enregistrements audio et participent à des jeux-questionnaires pour renforcer leurs aptitudes de lecture, d'écoute, d'écriture et, parfois, de prononciation. De l'aide grammaticale est offerte et l'accent est mis sur l'amélioration constante du vocabulaire.

Les produits commerciaux sous licence visent une vaste clientèle américaine ou britannique et, ainsi, la plupart d'entre eux ne comportent pas de contenu canadien ou en offrent seulement dans la mesure où ils mentionnent le système métrique ou la devise canadienne. Ils promettent d'atteindre des résultats phénoménaux en peu de temps, mais ils ne réalisent pas l'objectif clé et clairement formulé selon lequel un système d'apprentissage en ligne destiné aux nouveaux arrivants au Canada leur offre une formation linguistique de base dans l'une des langues officielles du Canada de façon à faciliter leur intégration sociale, culturelle et économique au pays. Envisagés comme des outils pour exercer des compétences linguistiques précises dans le cadre d'un programme d'apprentissage en personne ou en ligne et à distance, ces produits peuvent avoir une certaine valeur pour les étudiants du niveau débutant.



Beaucoup de produits commerciaux sous licence permettent aux utilisateurs d'interagir avec le contenu, mais ne favorisent pas les interactions d'apprenant à apprenant ou d'apprenant à enseignant. La seule rétroaction à laquelle a accès l'étudiant est celle déjà programmée en fonction de la conception des programmes. Par conséquent, ces produits s'adressent à des apprenants autodirigés, plutôt qu'à des apprenants dont la motivation n'est pas aussi forte et qui ne font pas partie d'un milieu d'apprentissage. Dans le cadre de l'apprentissage en ligne et à distance destiné à la formation linguistique des immigrants avant leur arrivée au Canada, si un instructeur n'est pas disponible pour offrir un soutien en personne ou au moyen d'outils technologiques, ces produits peuvent constituer une solution viable au type d'environnement d'apprentissage recommandé dans le présent rapport pour la formation linguistique des immigrants après leur arrivée au Canada.

Tense Buster

<http://www.clarityenglish.com/>

Tense Buster est un logiciel répandu qui offre des séquences d'exercices attrayantes, courtes et faciles à gérer. Différentes façons de fournir une rétroaction à l'étudiant sont possibles; notamment, un diagramme à secteurs qui montre le pourcentage de bonnes réponses et la lecture orale des bonnes réponses. Divers accents permettent à l'apprenant d'entendre beaucoup de gens parler anglais. Les notes sont attribuées immédiatement, ou l'étudiant peut choisir de retarder ce processus; des rapports des progrès et des résultats peuvent apparaître instantanément ou plus tard, et les étudiants peuvent refaire les exercices jusqu'à ce qu'ils les réussissent, aidés par l'explication de ce qu'ils doivent comprendre.

Results Manager (gestionnaire des résultats), base de données pour la version en ligne de Tense Buster, assure le suivi du travail des étudiants. En outre, *AuthorPlus* (fonction pour l'auteur) a été considérablement amélioré et permet aux enseignants de concevoir des activités sur Tense Buster et de les rassembler en format SCORM 1.2 ou dans un format destiné au *Results Manager*. Tous les produits de Clarity sont compatibles avec SCORM 1.2, ce qui signifie qu'on peut les utiliser dans Moodle, Blackboard et tout autre environnement d'apprentissage. NAS Software, à Toronto, distribue Tense Buster et d'autres produits Clarity.

COÛT

Pour 500 utilisateurs

7,80 \$US par étudiant pour une année⁴¹.

My Canada

<http://www.nas.ca/mycanada/demo/index.htm>

Ce logiciel traite de l'histoire, de la géographie, de la culture et du gouvernement du Canada pour les niveaux débutant, intermédiaire et avancé. Chaque sujet comporte de quatre à six sous-divisions, puis est suivi par des lectures et des exercices d'introduction présentés en fonction du niveau choisi.

⁴¹ Courriel de Sam Sheinberg, NAS Software, le 12 juin 2007.



La présentation du matériel est très aride et, afin d'obtenir de bons résultats dans certains des exercices, il faut mémoriser l'information. Le logiciel classe le niveau débutant NCLC 2+, mais la plupart du vocabulaire qui s'y trouve n'est pas répandu ni courant. De plus, puisque le logiciel traite de tout le pays, l'information y est extrêmement générale et plutôt mal expliquée.

Le contenu de ce logiciel est complètement canadien. De plus, les exercices sont accompagnés de vidéos et d'animations à mesure qu'on progresse. Il faudrait que le contenu soit mis à jour et que les activités soient plus originales. Il faudrait aussi donner plus de renseignements sur les niveaux linguistiques.

COÛT

Pour 500 utilisateurs

7,80 \$US par étudiant pour une année⁴².

Study Skills Online

<http://www.clarityenglish.com>

Ce logiciel fait un survol assez précis et détaillé des compétences nécessaires pour réussir les examens de l'International English Language Testing System (IELTS) (Système international de tests de la langue anglaise) dans chacune des sections de compétences. L'inscription à Clarity permet aux enseignants de profiter de fonctions administratives et liées à la conception. Tous les produits Clarity sont compatibles avec SCORM 1.2.

Ce programme fournit un bloc-notes; chaque page comporte une icône d'impression; des rapports des progrès sont disponibles ainsi que des liens Internet et des renvois à l'IELTS. Les liens Internet fournissent des suggestions relatives à l'utilisation de ressources Internet pour exercer davantage l'aptitude particulière sur laquelle l'étudiant travaille, comme la BBC pour l'écoute et le *Scientific American* pour la lecture. Les renvois à l'IELTS fournissent des conseils relatifs à la façon dont chaque élément contribuera à l'examen IELTS.

Chaque zone de compétence contient une liste de sujets d'apprentissage. Un étudiant peut parcourir chaque élément de la liste ou en choisir à son gré. À mesure que l'étudiant évolue, il peut obtenir des rapports de ses progrès. Un téléchargement gratuit d'enregistrement permet à l'étudiant d'enregistrer des énoncés, puis d'écouter des modèles pour les comparer à sa propre prononciation.

COÛT

Pour 500 utilisateurs

7,80 \$US par étudiant pour une année.

Rosetta Stone

<http://citizenshipandimmigrationcanada.onlinelanguagelearning.com/en>

⁴² Courriel de Sam Sheinberg, NAS Software, le 12 juin 2007.



Ce programme offre beaucoup d'exercices pratiques et de répétition et d'expositions à la langue parlée. Aucun contexte particulier ne caractérise la pratique. Le programme doit être complété par d'autres travaux, y compris la pratique de la communication, la langue de la résolution de problèmes et la langue familière.

Les étudiants peuvent se déplacer à leur gré et suivre la leçon qui les intéresse, mais ils doivent être en mesure de naviguer sans trop de directives. Le système est assez facile à maîtriser, mais parfois une nouvelle technique est requise. Les étudiants doivent être capables d'évoluer intuitivement dans les unités et les travaux. Une documentation en ligne et une série de questions et de réponses soutiennent l'étudiant, et un avertissement sur l'écran signale quelles leçons sont terminées, en cours et nouvelles. La fréquence d'utilisation est consignée et peut être visualisée sur l'écran pour vérifier le temps consacré à chaque activité et les activités qui sont terminées.

Dans bon nombre de programmes autonomes, la rétroaction à l'apprenant est immédiate, simple et finale. L'ordinateur peut seulement donner à l'apprenant une rétroaction préprogrammée en fonction de la conception du programme. Comme base de contenu, Rosetta Stone peut se révéler très précieux si on l'utilise parallèlement à une gamme d'autres outils et méthodes dans un environnement d'apprentissage pour l'acquisition d'une langue seconde.

COÛT	
De 101 à 500 utilisateurs	75 \$ par étudiant par année
De 501 à 1 000 utilisateurs	65 \$ par étudiant par année
De 1 001 à 5 000 utilisateurs	55 \$ par étudiant par année ⁴³

Ellis

<http://www.pearsondigital.com/ellis/>

Ellis est un produit Web, mais comme beaucoup de produits commerciaux sous licence, il est désormais en voie de transfert sur Internet plutôt que d'être distribué comme produit logiciel autonome sur CD-ROM. Ellis peut faire office de programme de base ou de supplément. Son contenu est américain et a partiellement été adapté au Canada, comme le système métrique et la devise canadienne. Le programme est offert dans un contexte nord-américain, culturellement et linguistiquement « neutre ».

Chaque leçon commence par une situation présentée sur vidéo qui établit un modèle réaliste et un contexte culturel. Les étudiants examinent le scénario de la vidéo et passent à la présentation de cinq compétences intégrées : l'écoute, le vocabulaire, la grammaire, la prononciation et la communication. Si plusieurs apprenants sont en ligne, ils peuvent jouer des rôles dans une simulation de dialogue.

Le programme offre un soutien à bon nombre d'étudiants dans leur langue maternelle. Actuellement, l'aide aux utilisateurs est disponible pour les orienter dans cinq langues, et il est prévu d'en ajouter dix nouvelles.

⁴³ Courriel de Brian Sellstedt, Rosetta Stone, le 12 juin 2007.



La rétroaction immédiate est très attrayante pour les étudiants selon le distributeur, et la recherche indique qu'il s'agit d'un aspect positif pour l'apprentissage. Un texte accompagne la vidéo, et, dans la fenêtre texte, les apprenants peuvent faire rejouer une section de la vidéo en sélectionnant une ligne du texte. Les étudiants peuvent s'enregistrer lorsqu'ils prononcent le dialogue et se comparer aux locuteurs natifs. ELLIS produit des manuels de l'administrateur et de l'enseignant en format PDF.

Comme composante d'un environnement d'apprentissage en ligne, ELLIS devrait augmenter l'information et le contenu canadiens et fournir un instructeur formé pour travailler avec des apprenants en ligne. La version en ligne d'ELLIS permet de télécharger d'autres éléments de contenu et de les offrir aux apprenants, mais on ne sait pas si cela fonctionnerait dans un logiciel d'exploitation libre comme Moodle.

COÛT

L'établissement de frais en ligne n'est toujours pas parachevé, mais est estimé par le fournisseur à **20 \$ ou 30 \$** par étudiant par année⁴⁴.

Tell Me More

<http://www.auralog.com/>

Tell Me More est un très bon produit linguistique en ligne interactif. Il est convivial et dispose de beaucoup de fonctions d'aide pour guider les apprenants. Ce programme comporte un système de gestion des apprenants solide, qui inclut l'évaluation du rendement, des tests préalables et postérieurs au placement et des tests pour mesurer les progrès. Les étudiants peuvent subir le *Language Achievement Test* (test d'accomplissement linguistique) à n'importe quel moment et mettre leurs différentes compétences à l'épreuve, y compris la compréhension orale et écrite.

Tell Me More est un produit d'apprentissage d'une langue seconde séquentiel et est fier d'offrir 27 différents types d'activités interactives, y compris bon nombre d'activités axées sur la grammaire assorties d'explications complètes, mais aussi divers jeux-questionnaires. Les différents types d'exercices ajoutent de la diversité au programme et limitent la fatigue et la lassitude des étudiants. Le programme est séquentiel, mais comporte un mode *Free-To-Roam* (navigation libre). Le programme comporte des activités de renforcement des aptitudes au chapitre de la lecture, de l'écriture, de l'écoute et de la parole ainsi que des exercices de perfectionnement du vocabulaire.

Tell Me More a recours à une technologie de reconnaissance de la parole avancée, à des dialogues interactifs et à des vidéos pour aider à l'immersion des apprenants dans la langue étudiée. Lorsqu'un apprenant parle dans un micro, l'outil d'analyse de la parole évalue les mots parlés et la prononciation des phonèmes. Le logiciel de reconnaissance de la parole ne fonctionne pas sur les ordinateurs Apple, mais Auralog conçoit

⁴⁴ Courriel de Sam Sheinberg, NAS Software, le 12 juin 2007.



actuellement une nouvelle version qui sera mise en vente après septembre 2007, celle-ci compatible avec les Mac, dans tous les formats.

COÛT	
De 0 à 500 utilisateurs	170 \$US par étudiant par année
De 501 à 1 000 utilisateurs	130 \$ US par étudiant par année
De 1 001 à 5 000 utilisateurs	70 \$US par étudiant par année ⁴⁵

Contenu existant applicable aux nouveaux arrivants au Canada

Un programme d'apprentissage linguistique en ligne et à distance devrait faciliter l'apprentissage linguistique et l'intégration à la société canadienne. Nous avons tenté de trouver des sites Internet de formation linguistique qui reflètent le Canada et ses régions, sa culture, ses communications, le monde du travail, le gouvernement, l'éducation et le système de santé. Nous estimons qu'il était important d'examiner des solutions de rechange gratuites ou peu coûteuses aux logiciels commerciaux. Nous avons inclus des suggestions visant à élaborer des modules ou des objectifs d'apprentissage relatifs à la formation linguistique en ligne au Canada qui traitent de ces sujets en utilisant du matériel existant.

En plus de nous assurer que le matériel étranger est adéquat pour les étudiants ontariens, nous devrions aussi nous préoccuper des variations régionales et locales au Canada. Un produit de l'Ontario pourrait être utile en Colombie-Britannique ou au Nouveau-Brunswick, et l'utilisation répandue augmentera probablement la rentabilité, mais il faut prendre soin d'adapter le matériel aux régions et aux localités.

Ressources canadiennes

Vos premiers jours en Ontario

Comme l'indique le document « VOS PREMIERS JOURS EN ONTARIO – GUIDE POUR LES NOUVEAUX ARRIVANTS », qu'on peut trouver à etablissement.org, l'information sur les thèmes comme la tension, les jours fériés, les organisations qui aident les immigrants et les Centres d'information communautaires, les bibliothèques publiques, l'argent canadien, l'utilisation du téléphone et du bottin téléphonique (pages blanches, pages bleues et pages jaunes), l'envoi et la réception de courrier, l'obtention d'une adresse postale, le transport, la conduite automobile, la recherche d'une garderie, l'inscription des enfants à l'école, l'adhésion au Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (RAMO), la demande d'un numéro d'assurance sociale (NAS), l'apprentissage de l'anglais ou du français, les mesures (système impérial et système métrique) ou les prix (taxes – TPS, TVP) – est importante pour la vie en société au Canada. Tous ces sujets seraient pertinents dans un cours en ligne interactif.

COÛT : Gratuit

⁴⁵ Courriel de Brian Sellstedt, Rosetta Stone, le 12 juin 2007.



Le Canada et les nouveaux arrivants

De façon analogue, le document « LE CANADA ET LES NOUVEAUX ARRIVANTS » présente des données propres à la société, comme l'achat ou la location d'une maison, les types de logements, la recherche d'un endroit pour vivre, la signature d'un bail, les services d'évaluation des diplômes internationaux au Canada, les services d'évaluation provinciaux, l'emploi dans les professions et métiers réglementés, les lois sur l'emploi, la discrimination et des renseignements importants portant sur la culture canadienne comme la géographie, les distances, la population, l'histoire, l'économie, le gouvernement, le bilinguisme et le multiculturalisme. D'autres thèmes, comme la vie familiale ou le droit familial, le mariage, le divorce et la loi, la contraception et la planification familiale, les jeunes et leurs parents, les jeunes et la loi et les normes sociales importantes, sont aussi essentiellement des données particulières à la société et se prêteraient à merveille à des modules d'apprentissage interactifs. Enfin, des thèmes comme les droits et les libertés individuels, les droits des enfants, les droits des femmes, les droits des personnes âgées, le cheminement pour devenir un citoyen canadien et la citoyenneté responsable et active seraient d'un grand intérêt pour des étudiants en langue seconde qui participent à un apprentissage en ligne interactif.

L'abc des finances

De l'information financière comme l'activité bancaire, les agences de crédit à la consommation, la déclaration des crédits d'impôt personnels et autres mesures pouvant être prises lorsqu'on obtient un emploi, telles que prendre des dispositions pour que la paie soit versée par dépôt direct, les coûts et les détails relatifs à l'ouverture d'un compte de banque, le paiement des impôts, l'utilisation d'une carte de débit, les activités bancaires à distance, la lecture d'un relevé bancaire, l'utilisation de chèques, les dispositions relatives aux paiements préautorisés, l'utilisation d'un guichet automatique, les rudiments du crédit, l'utilisation de cartes de crédit, les prêts sur salaire, la gestion des dettes, la compréhension des pourcentages et des taux d'intérêt, l'établissement d'un budget, la gestion du salaire, des conseils en matière de budget, la réduction des dépenses, la distinction entre des dépenses essentielles et non essentielles, l'initiation à l'épargne et d'autres éléments au chapitre des finances, plutôt particuliers à la société, serait un volet pertinent et intéressant à ajouter à un programme d'apprentissage linguistique interactif.

Your money matters

En 2006 en Colombie-Britannique, ASPECT, association d'agents de formation à l'emploi dans la collectivité, a créé du matériel d'apprentissage en ligne sur l'abc de la finance. Un évaluateur des niveaux de compétence linguistique canadiens a établi les niveaux du programme. Cette ressource interactive aidera les étudiants à apprendre les rudiments de la gestion de leurs finances personnelles et a été jugée appropriée pour les étudiants des NCLC trois à six, accompagnée d'un degré relatif d'animation. Le programme comprend du texte, des animations et du matériel audio en plus de permettre la répétition et la révision illimitées.

Contenu du programme Your money matters

Ce programme comprend cinq modules de formation parsemés d'animations réalistes qui rendent le processus financier vivant. Les exercices et les jeux-questionnaires traitent de questions financières courantes, comme l'ouverture d'un compte de banque,



la manière de s'occuper de ses dettes, l'établissement d'un budget et la lecture d'un chèque de paie.

- *The Value of the Vault* : Comprend les rudiments de la banque, l'ouverture des comptes, l'exécution de transactions et plus.
- *The Paycheque Checklist* : Décrit les formulaires, les retenues sur salaire, les modes de paiement, les avantages sociaux liés aux soins de la santé, etc. découlant de l'emploi.
- *The Dirt on Debt* : Décrit les différentes formes d'emprunts, d'intérêts et de calcul des échéances.
- *The Balancing Act* : Explique comment suivre les rentrées et les débours, le revenu et les dépenses et comment créer un plan budgétaire personnel.
- *The Big Save* : Montre les façons d'épargner, les avantages de l'épargne et l'importance de se payer d'abord.

Autres ressources

English for All

English for All est un exemple d'une ressource américaine qui aide les étudiants à perfectionner leurs compétences linguistiques tout en renforçant des aptitudes liées à l'emploi, comme l'obtention d'un travail ou d'un meilleur travail et la façon de travailler en équipe, et d'importantes compétences générales, telles que comment devenir un meilleur parent, les questions liées au travail des femmes et les problèmes au chapitre du harcèlement sexuel, les rôles changeants des hommes et la participation à l'éducation des enfants. Les sociétés américaine et canadienne semblent partager assez de points liés aux coutumes, aux valeurs et à la langue pour que ce matériel soit pertinent aux étudiants en langue seconde en Ontario. Même des questions pointues dont les séries English for All traitent comme « Que faire si la police vous arrête? » peuvent se révéler utiles aux étudiants canadiens. Cela dit, nous devons également mentionner que les sujets dont traitent les séries English for All comme l'indemnisation des accidentés du travail, la réhabilitation des travailleurs blessés, le paiement des impôts et les renseignements liés au transport sont particuliers à la vie en Californie ou aux États-Unis en général; par conséquent, ils ne sont pas très utiles aux étudiants en langue seconde canadiens. Les étudiants ontariens doivent participer à un apprentissage qui les aide à survivre et à prendre leur envol dans la société canadienne.

COÛT : Gratuit

BBC English

Sur le site d'apprentissage de l'anglais de la British Broadcasting Corporation (BBC), on peut suivre un cours d'anglais des affaires appelé *Ten Days in Manchester* qui suit l'évolution de Tony et de May qui assistent à une conférence. Dans un exercice d'introduction, par exemple, on peut apprendre :

1. la différence entre... a) un *motel* b) un *hotel* c) un *inn*; et
2. combien on doit laisser de pourboire dans un hôtel en Grande-Bretagne.



3. Est-ce qu'un étudiant ontarien devrait se pencher sur la signification d'un *inn*? Il ne s'agit pas d'une distinction que nous faisons en Ontario, et la démarche du pourboire en Grande-Bretagne n'est pas vraiment une priorité de l'intégration dans la société canadienne.

Il s'agit d'un excellent site et devrait se révéler assez pertinent pour les étudiants canadiens qui apprennent une langue, mais les fichiers audio et vidéo sont truffés d'idiomes britanniques et les personnages parlent avec un accent britannique. Dans le cadre de la conférence à laquelle Tony et May assistent, on entend dans un dialogue :
« *Well, we've been queuing for half an hour already, actually.* » « *What a pain! Can't you tell us the number of our stand? Where is it? Exactly?* »

Le plus impressionnant du site BBC English est la manière dont les éléments d'apprentissage sont structurés et la quantité et la diversité du matériel d'apprentissage interactif. Le site pourrait faire office de modèle pour la création ultérieure. Il serait intéressant de voir le plan de création et de financement de ce site, surtout si CIC considère la possibilité d'un partenariat avec une organisation médiatique (voir la section Vidéo pour de plus amples renseignements à ce sujet).

COÛT : Gratuit



Section V : Gérer l'apprentissage

Systèmes de gestion de l'apprentissage/environnements d'apprentissage virtuel

Les étudiants en ligne peuvent accéder à du matériel d'apprentissage de l'anglais comme langue seconde d'un bon nombre de façons; ils peuvent faire une recherche sur Internet et obtenir des milliers de sites Web qui offrent l'occasion d'exercer toutes les aptitudes; ils peuvent trouver du matériel d'écoute authentique pour améliorer leur compréhension de la langue et de la culture des pays anglophones. Ils peuvent aussi trouver des sites qui comportent des liens vers d'autres sites. Le Splendid ESOL Web en est un exemple.

Les instructeurs peuvent adopter la même approche pour répertorier différents sites à utiliser avec leurs étudiants et le matériel qui contribue à l'enseignement. Les résultats de ces types de recherche peuvent comprendre du matériel sécurisé par mot de passe, mais il n'y a pas de système global qui suit les progrès des apprenants ou leurs activités ou fournit un type de lieu de rendez-vous pour que les étudiants qui participent à un programme particulier puissent se rencontrer en ligne.

Le milieu d'apprentissage virtuel ou MAV (Moodle, Blackboard, WebCT) est un outil destiné aux collègues, aux fournisseurs de formation et à d'autres qui veulent **offrir** (ou soutenir) des interventions d'apprentissage en ligne. Les MAV sont particulièrement utiles comme compléments d'apprentissage en ligne animé par tuteur et axé sur la collaboration en plus de permettre aux tuteurs et aux étudiants de partager le contenu. Moodle comprend même des blogues et des outils Wiki⁴⁶.

Les pressions liées à l'obligation de rendre des comptes ont poussé 90 % des universités américaines à utiliser des systèmes de gestion de l'apprentissage pour satisfaire aux exigences à l'égard de l'information de divers d'intervenants. Selon une étude de 2006 par Eduventures à Boston, le projet de source communautaire Sakai et son équivalent d'exploitation libre, Moodle, n'ont pas la même importance sur le marché que les logiciels privés comme Blackboard et WebCT, mais ils font office d'élément perturbateur dans l'industrie.

Les applications d'exploitation libre et de source communautaire présentent des solutions de rechange aux produits commerciaux où le code source est exclusif. Beaucoup d'institutions qui ont déjà utilisé des produits commerciaux sont passées à des produits d'exploitation libre. Des produits d'exploitation libre comme Moodle sont appuyés par de larges communautés qui se sont engagées à l'égard de l'évolution constante du produit. Contrairement aux produits commerciaux qui exigent des frais de licence, les produits d'exploitation libre ne coûtent pas cher. L'UCLA est l'une des institutions qui expérimentent à partir d'un système d'exploitation libre.

Moodle est un système de gestion de l'apprentissage (SGA) fourni, tenu à jour et continuellement amélioré par le modèle de création de logiciels d'exploitation libre.

⁴⁶ De Clive on Learning, en ligne : <http://clive-shepherd.blogspot.com/2007/04/apples-and-pears.html>



D'abord le fruit d'un projet de recherche par Martin Dougiamas, étudiant au doctorat, la version 1.0 de Moodle a été lancée le 20 août 2002. La dernière version est la version 1.8. En date du 15 juillet 2006, il existait environ 13 526 sites Moodle liés à presque 45 000 cours, 5 millions d'utilisateurs, plus de 7 millions d'inscriptions dans plus 150 pays. En novembre 2005, Moodle a été nommé le SGA des étudiants de l'université ouverte du Royaume-Uni.

Conçu pour offrir une grande souplesse aux instructeurs et aux apprenants, on peut télécharger Moodle et l'utiliser sur presque n'importe quel ordinateur de série et il passe sans problème de sites Web à un seul instructeur ou de sites ministériels à des universités de 50 000 étudiants⁴⁷. Vous pouvez lire un compte rendu très intéressant sur le site de l'université de l'Idaho d'anciens utilisateurs satisfaits de Blackboard et qui sont désormais adeptes de Moodle⁴⁸. Ils expliquent les types d'activités d'apprentissage que les professeurs voulaient rendre accessibles et comparent ce qu'ont permis de réaliser Blackboard/WebCT à Moodle et à Sakai. La comparaison est aussi effectuée sur le plan du coût. Dans presque tous les cas, Moodle remportait la palme à cette université.

Les étudiants interrogés dans le cadre de l'étude de l'université mentionnée dans le lien qui figure ci-dessous ont précisément demandé d'un SGA qu'il permette l'accès rapide aux résultats et offre des instruments d'évaluation améliorés et une interface ou approche visuelle et un écran qui aideront à distinguer les types de dossiers. Leur évaluation globale des trois produits s'est conclue par l'attribution du premier rang à Moodle par tous les participants.

Exemples d'approches visant à élaborer les fonctions d'un système de gestion de l'apprentissage⁴⁹

Fonctions	Définition
Données du programme	Données relatives au programme, calendrier des événements importants et des échéances, ce à quoi l'apprenant peut s'attendre, ce que le programme exige de l'apprenant, cibles et plan de cours
Orientation du programme	Orientation sur la manière de travailler dans le cadre des espaces d'apprentissage offerts et d'accéder aux services d'aide
Contenu du programme	Texte, audio, vidéo, graphiques, simulations qui devraient être intégrés aux travaux et aux éléments interactifs du cours
Interactivité	Synchrone ou asynchrone

⁴⁷ <http://www.isu.edu/itrc/resources/moodle-info.shtml#pilotfall>

⁴⁸ <http://www.isu.edu/itrc/resources/moodle-info.shtml#whymove>

⁴⁹ White, C., *op.cit.*, p. 223.



	<p>Habituellement sous les formes suivantes :</p> <p>Courriel – Pour l'interaction entre l'apprenant et l'institution</p> <p>Bavardoir – Pour les rencontres individuelles en temps réel et aussi pour les interactions entre les étudiants dans des bavardoirs privés</p> <p>Groupe de discussion – Pour l'interaction asynchrone entre les tuteurs et les apprenants et pour la collaboration dans le cadre des tâches et des activités</p> <p>Tableau d'affichage – Utile pour afficher les avis de l'institution aux apprenants</p>
Tests	Questions d'autoévaluation et jeux-questionnaires et tests automatiquement notés
Travaux	Peuvent être soumis par voie électronique; accusé de réception du travail; rétroaction de groupe et individuelle pouvant être fournie par voie électronique
Gestion du programme	Tenue à jour des registres d'étudiants, processus d'évaluation des cours, gestion des données relatives aux progrès des étudiants
Services de soutien	Accès aux ressources de la bibliothèque et au soutien technique, scolaire, personnel et administratif.

Tâches⁵⁰

Voici les tâches que devrait assumer un système de gestion de l'apprentissage :

- Inscription
- Présentation du plan de cours (il pourrait s'agir du plan de cours des CLIC)
- Travaux
- Notes (plus ou moins importantes dans un contexte indépendant des crédits)
- Ressources en ligne
- Annonces
- Horaire/calendrier
- Groupes de discussion/forums, rétroaction et miniséances d'enseignement
- Journalisation

⁵⁰ Earlham College, "What is CMS?"

http://www.earlham.edu/~markp/cms/lit_resources/what_CMS_Moodle.php.



- Discussion du travail avec des collègues
- Jeux-questionnaires
- Révision
- Espace de collaboration

Contenu

Voici les cinq composantes d'un cours d'apprentissage en ligne : contenu, plan, présentation, structure et navigation. Selon le type de système de gestion de l'apprentissage sélectionné, ces éléments peuvent être regroupés en un progiciel visuellement intégré ou entreposés séparément les uns des autres⁵¹.

Système commercial de gestion de l'apprentissage WebCT CE6.0

WebCT a vu le jour grâce au projet d'un professeur de l'Université de la Colombie-Britannique, Murray Goldberg, mené dans le cadre d'un projet subventionné visant à étudier les effets de l'enseignement en ligne sur l'apprentissage. M. Goldberg a fondé WebCT en 1997 à l'Université de la Colombie-Britannique et l'a lancé comme produit commercial à ce moment-là. En 1999, l'entreprise a été acquise par Universal Learning Technology (ULT) et la société absorbée a été rebaptisée WebCT; le siège social a alors été transféré à Lynnfield au Massachusetts. WebCT est une société privée soutenue par un groupe d'investisseurs qui comprend CMGI@Ventures, JPMorgan Partners, SCT et Thomson Corporation. Pour des comparaisons avec d'autres systèmes commerciaux de gestion de l'apprentissage, voir le site Edutools⁵².

Systèmes de gestion de l'apprentissage d'exploitation libre Sakai 2.0

Lancé en 2003, Sakai est un projet coordonné du niveau des études supérieures visant à créer une communauté d'exploitation libre. Il s'appuie sur les travaux accomplis par Stanford, Michigan, Indiana et d'autres partenaires et s'inscrit dans le cadre de uPortal. Le projet a été financé par la fondation Mellon en 2005 et par les contributions de la fondation Hewlett et des principaux partenaires. Le projet a aussi été créé par le Sakai Educational Partner's Program (SEPP), communauté dont les membres versent une cotisation qui s'adresse aux institutions pédagogiques, qui peuvent profiter d'un accès précoce au lancement de codes, à la documentation, au personnel de projet et à l'échange d'outils des partenaires.

Moodle 1.8

Moodle.org est une communauté d'exploitation libre lancée en 2001 qui est née d'un projet de recherche de doctorat par Martin Dougiamas. La version 1.0 a été lancée le 20 août 2002. Moodle.com est une société constituée en 2003 qui commandite la croissance de Moodle et lui offre un soutien, un hébergement, un accroissement de la clientèle et des services de consultation commerciaux. Les Moodle Partners sont un

⁵¹ Outstart Inc. "Learning Management Content Systems", 2007, p. 5. <http://www.outstart.com>

⁵² Page d'accueil d'Edutools <http://www.edutools.info>.



réseau de sociétés qui travaillent avec Moodle.com pour offrir des services aux quatre coins du monde.

Objets d'apprentissage

EduSpecs⁵³ d'Industrie Canada décrit sur son site Web les objets d'apprentissage comme une approche conceptuelle qui guide la création, la distribution, la découverte et le recyclage d'objets. Un objet d'apprentissage peut être compris dans des programmes déjà établis pour les compléter, ou on peut créer un cours intégral en assemblant différents objets d'apprentissage en modules cohérents. Les objets d'apprentissage sont conçus pour être utilisés dans de nombreux contextes, et l'objectif principal est d'accroître la souplesse de l'apprentissage et de la conception de la formation en plus de faciliter les mises à jour et les modifications du didacticiel. Les objets d'apprentissage peuvent comprendre des éléments comme une image, un jeu interactif, une évaluation, une vidéo numérique, un dossier multimédia, un texte pédagogique, un site Web, un fichier sonore et une simulation. Le Wisconsin Online Resource Center (WORC) ajoute que les objets d'apprentissage sont de petites unités autonomes, recyclables, pouvant être regroupées et marquées⁵⁴.

Les objets d'apprentissage ont connu une popularité ces dernières années, puisqu'ils offrent une façon de créer un contenu recyclable sur Internet pour l'apprentissage en ligne et à distance. Toutefois, une certaine controverse entoure la question de savoir si la création et le recyclage de l'information utilisée dans le cadre d'une activité d'apprentissage correspondent à une approche socioconstructiviste, qui place davantage d'importance sur le processus de la construction du savoir du point de vue de l'apprenant que sur la création de matériel d'apprentissage axé sur la perspective d'un instructeur. Le savoir ne découle pas d'objets d'apprentissage, mais ceux-ci favorisent plutôt la compréhension qui peut contribuer à une approche valable à l'ALS. Les objets d'apprentissage devraient être intéressants, interactifs et axés davantage sur les activités des étudiants que sur le savoir de l'instructeur. Ils devraient également être socialement interactifs et devraient comprendre un élément dialogique et collaboratif⁵⁵.

De plus, les objets d'apprentissage sont généralement perçus comme des entités numériques pouvant être transmises par Internet, permettant ainsi à un nombre illimité de personnes d'y accéder et de les utiliser simultanément (contrairement à des médias pédagogiques classiques, comme les projecteurs ou les cassettes vidéo, dont la diffusion est limitée à un endroit et à un moment). En outre, ceux qui intègrent les objets d'apprentissage peuvent collaborer à de nouvelles versions et en profiter immédiatement. Il s'agit de différences importantes entre les objets d'apprentissage et d'autres médias pédagogiques qui ont existé par le passé.

Tenants des médias pédagogiques compacts et recyclables, Reigeluth et Nelson⁵⁶ avancent que, lorsque les instructeurs accèdent au matériel pédagogique, ils le décomposent souvent pour isoler ses parties constituantes. Ils rassemblent ensuite ces

⁵³ Canadian and International E-Learning Specifications and Standards Activities, http://www.eduspecs.ca/epic/site/eduspecs.nsf/en/h_00007e.html

⁵⁴ Wisconsin Online Resource Center, <http://www.wisc-online.com/>

⁵⁵ Washabaugh, W. (2003), « Learning objects in a constructivist curriculum », *Teaching with Technology Today*, 9, 6, <http://www.uwsa.edu/ttt/articles/washabaugh.htm>

⁵⁶ Reigeluth, C.M. et Nelson, L.M., *Educational Media and Technology Yearbook*, vol. 22, 1997, p. 24-35.



parties de façon à appuyer leurs objectifs pédagogiques individuels. Ce facteur entraîne un argument en faveur de l'avantage pour l'instructeur du caractère recyclable des composantes pédagogiques ou objets d'apprentissage : si celui-ci reçoit les ressources pédagogiques sous forme de composantes distinctes, il peut passer outre l'étape initiale de décomposition, ce qui améliorera probablement la vitesse et l'efficacité de l'évolution pédagogique⁵⁷.

Le Learning Objects Quick Guide, accessible sur flexiblelearning.net.au, décrit un objet d'apprentissage comme ayant les cinq caractéristiques essentielles suivantes :

- Possible à trouver
- Interopérable (différents systèmes peuvent le partager)
- Possible à mettre en contexte (contient déjà un degré de contexte ou est adaptable à divers contextes)
- Modifiable
- Recyclable

SCORM

SCORM est une norme internationale importante pour l'apprentissage en ligne. L'acronyme désigne *Shareable Content Object Reference Model* (modèle de référence pour objet à contenu partageable). SCORM est une série de normes et de spécifications visant l'interopérabilité, l'accessibilité et le recyclage des objets d'apprentissage. Il s'agit en fait d'une série de normes d'apprentissage en ligne qui précisent les façons de cataloguer, de lancer et de suivre les objets du cours.

Le concept SCORM est analogue aux normes VHS pour les cassettes vidéo. Ces normes précisent la taille normale d'une cassette vidéo et la vitesse à laquelle le magnétoscope devrait faire défiler la bobine. De façon semblable, SCORM dicte les précisions techniques inhérentes à la création d'objets d'apprentissage en ligne. Tout type de vidéo peut être enregistré sur une cassette VHS : comédie, horreur, drame, enregistrement maison, etc. À l'instar des normes VHS qui permettent d'enregistrer n'importe quel type de vidéo, SCORM permet la création de tout type de contenu d'apprentissage; il ne précise pas de conception ni de méthodes pédagogiques, d'apparence de l'interface ni quoi que ce soit qui influencerait sur l'expérience pédagogique⁵⁸.

SCORM 2004 a introduit une idée complexe désignée par le terme séquençement, groupe de règles qui précisent l'ordre dans lequel un apprenant peut aborder des objets d'apprentissage. Deux systèmes sont exigés pour l'apprentissage en ligne. Le premier est le matériel pédagogique lui-même ou le contenu. L'autre est un système de gestion de l'apprentissage (SGA) qui est responsable d'aiguiller l'apprenant vers la formation adéquate, de suivre ses progrès et de tenir à jour le relevé de notes de l'apprenant. La clé de SCORM réside dans le fait que tout contenu qui se conforme aux spécifications SCORM fonctionnera dans tout SGA compatible avec SCORM.

⁵⁷ Wiley, David, "Learning Objects: Difficulties and Opportunities", Université d'Utah, n.d., http://opencontent.org/docs/lo_do.pdf.

⁵⁸ <http://www.scorm.com/resources/scorm4dummies/Scorm%20for%20Dummies.htm>



Recommandation

Nous recommandons que tout investissement visant à créer des objets d'apprentissage en ligne précise le préalable de conformité avec SCORM. CIC Ontario devrait entreprendre un projet qui définit les paramètres et commencer à élaborer les stratégies, les caractéristiques et la feuille de route avec les autres régions pour produire des objets d'apprentissage linguistique en ligne interactifs susceptibles de prendre de l'expansion et d'être transmis partout au Canada.



Section VI : Outils liés à l'apprentissage linguistique en ligne

Courriel

L'envoi et la réception de courriels sont toujours les activités principales des internautes. Selon l'Enquête canadienne sur l'utilisation d'Internet 2005 de Statistique Canada, 91 % des internautes vont en ligne pour des activités liées au courriel⁵⁹. De nos jours, les gens peuvent normalement accéder à leurs courriels à partir de n'importe quel ordinateur ou appareil mobile; c'est pourquoi il s'agit de la façon la plus facile pour que les apprenants et les instructeurs interagissent de façon asynchrone. Les courriels, dans le cadre d'un apprentissage de langue seconde, permettent aux enseignants de communiquer régulièrement avec les étudiants de façon individuelle. Les enseignants peuvent avoir recours au courriel pour offrir un tutorat privé.

L	Lecture
R	Rédaction
E	Écoute
P	Parole
A@A	Apprenant à apprenant
A@E	Apprenant à enseignant
A@C	Apprenant à contenu
Asynch	Asynchrone
Synch	Synchrone
C	En collaboration
AD	Autodirigé
A	Auditif
V	Visuel
K	Kinesthétique

Dans une situation en classe en personne, les enseignants disposent de toutes sortes de stratégies, comme les expressions faciales et l'établissement d'un contact visuel avec les étudiants, pour les faire parler et les encourager à participer aux activités et aux conversations en classe. Dans une classe en ligne, le courriel permet aux enseignants d'encourager en privé les étudiants à participer au cours et de fournir une rétroaction concernant les travaux et des directives pour des études ultérieures.

Le courriel est un outil de lecture et d'écriture. Il permet l'interaction entre les apprenants, de l'apprenant à l'enseignant et de l'apprenant au contenu. Le courriel est un outil asynchrone qui permet à l'apprenant de participer lorsqu'il le peut et il permet de travailler en collaboration. Nous jugeons que le courriel est un outil d'apprentissage kinesthésique et visuel.

Courriel = L, R, A@A, A@E, A@C, Asynch, C, K, V (voir tableau ci-dessus)

Blogues

Le terme blogue est un mot-valise composé de *web* et de *log* et sert à désigner les activités de journalisation par Internet. Les journaux sont au cœur des activités liées à l'apprentissage linguistique depuis un bon moment. Les blogues permettent aux étudiants d'écrire des textes réfléchis. Les instructeurs peuvent réviser le texte et donner une rétroaction. Le blogue (comme le journal) est axé sur l'apprenant et fait appel à des idées d'apprentissage socioconstructiviste, notamment la possibilité de collaborer sur un blogue.

⁵⁹ <http://www.statcan.ca/Daily/Francais/060815/q060815b.htm>



Les blogues peuvent être publics ou privés; les étudiants s'en servent souvent comme un outil de diffusion. D'autres blogueurs peuvent lancer une discussion sur un sujet commenter les articles. Une fonction intéressante du site Web English Baby est qu'il permet à n'importe quel utilisateur d'établir son propre blogue et de chercher les blogues des autres apprenants.

Le blogue est un outil de lecture et de rédaction. Il permet l'interaction d'apprenant à apprenant, d'apprenant à enseignant et d'apprenant au contenu. Un blogue est un outil asynchrone qui permet à l'apprenant de participer lorsqu'il le peut. Les blogues sont aussi des outils de collaboration et d'apprentissage kinesthésique et visuel.

Blogues = L, R, A@A, A@E, A@C, Asynch, C, A, K, V (voir page 55)

Forums

Désignés par forum Internet, forum Web, tableau de message, tableau de discussion, groupe de discussion électronique, groupe de discussion et tableau d'affichage, ce sont des outils pour tenir des discussions avec au moins deux participants. La plupart du temps, la participation est asynchrone, ce qui permet aux étudiants de prendre le temps de composer leurs messages. Bon nombre d'outils liés aux forums permettent aux utilisateurs non seulement de communiquer par texte, mais aussi d'afficher des images ou de partager des dossiers multimédia et des pièces jointes.

L'une des plus grandes forces des forums est leur capacité de suivre l'information de façon efficace. Les étudiants peuvent revenir en arrière et consulter les messages passés pour passer en revue des discussions et des sujets importants dans le cadre du cours. Les forums encouragent également l'essor d'un milieu d'apprentissage en ligne. La participation est essentielle à l'efficacité des forums, et une importante quantité de voix est nécessaire à leur fonctionnement. Il ne s'agit pas d'un médium hebdomadaire. Les messages courts et fréquents sont idéaux. Les enseignants peuvent jouer un rôle central à cet égard, soit animer la discussion.

Les forums, comme les discussions de groupe en classe, sont des activités de communication et reflètent l'approche socioconstructiviste. Un forum est un outil de lecture et de rédaction. Il permet l'interaction d'apprenant à apprenant, d'apprenant à enseignant et d'apprenant au contenu. Un forum est un outil asynchrone qui favorise la collaboration. Il intègre les styles d'apprentissage kinesthésique et visuel.

Forums = L, R, A@A, A@E, A@C, Asynch, C, K, V (voir page 55)

Bavardoirs (textes et voix)

Offrir un bavardoir pour que les étudiants pratiquent la communication synchrone permet l'interaction d'apprenant à apprenant et d'apprenant à enseignant. La plupart du temps, les bavardoirs sont des médias écrits où les étudiants tapent leurs messages, mais grâce à l'apparition des services téléphoniques Internet, l'interaction vocale est aujourd'hui répandue.

Skype est une solution de communication voix sur IP (système vocal sur l'Internet), gratuite qui permet de faire des appels gratuits d'un ordinateur à l'autre et de faire des appels à partir de lignes téléphoniques types moyennant des frais minimes. Plus de



171 millions d'utilisateurs sont inscrits à Skype, qui est accessible dans plus de 28 langues et utilisé dans presque tous les pays du monde. Ses fonctions comprennent les conférences téléphoniques, les vidéoconférences, les messages instantanés, le clavardage et le transfert de dossiers.

Le bavardoir qui utilise des messages écrits est un outil de lecture et de rédaction et le bavardoir qui utilise la conversation audio est un outil d'écoute et de parole. Les bavardoirs permettent l'interaction d'apprenant à apprenant, d'apprenant à enseignant et d'apprenant au contenu. Les bavardoirs sont des outils synchrones qui favorisent la collaboration et cultivent l'apprentissage kinesthésique, auditif et visuel.

Bavardoirs = L, R, E, P, A@A, A@E, A@C, Synch, C, K, A, V (voir page 55)

Baladodiffusion

La baladodiffusion est une nouvelle composante puissante de la trousse d'apprentissage linguistique en ligne. À cet égard, l'apprentissage qui peut survenir n'importe quand, n'importe où et à n'importe quel rythme est la force de tout programme. La baladodiffusion a augmenté la souplesse de la transmission du contenu puisque les étudiants peuvent l'écouter à tout moment et n'importe où. Selon notre recherche, la baladodiffusion sert aux jeunes apprenants comme aux apprenants âgés, parce qu'on peut l'utiliser sur un ordinateur type à l'aide d'une connexion Internet ou au moyen d'un autre appareil sans fil comme les téléphones cellulaires, les iPod ou les lecteurs mp3.

La baladodiffusion est un exemple de la technologie de diffusion personnalisée ou de fil d'information, ce qui signifie simplement qu'elle est axée sur les abonnés. Le contenu est souvent livré à l'utilisateur de la même façon qu'un abonné se fait livrer son journal à domicile. Les baladodiffusions sont des fichiers audio ou vidéo livrés pour être lus par des appareils sans fil, mais aussi être lus par un ordinateur. Une autre force des baladodiffusions concerne la possibilité de les utiliser pour ajouter du contenu nouveau et rapide de façon continue.

Notre recherche a permis de découvrir une dizaine de baladodiffusions dans le domaine de l'apprentissage linguistique dans le cadre de CALS/CFLS, mais a seulement relevé un site de baladodiffusion sur les CALS qui dispose d'un système d'apprentissage en ligne, d'un système de gestion pour l'étudiant et d'un outil de vocabulaire. [English For Everyone](#)⁶⁰ est un excellent exemple d'une source à partir de laquelle les étudiants peuvent télécharger des centaines d'épisodes pour améliorer leur anglais en écoutant des conversations et des discussions au ralenti composées d'expressions de tous les jours. À la fin de chaque dialogue, un commentaire explique le contenu. À la fin de chaque baladodiffusion, après le commentaire, le dialogue est répété à une vitesse normale. Chaque baladodiffusion dispose d'un guide d'apprentissage disponible à tous les membres.

Il s'agit d'une forme d'apprentissage mixte, parce qu'elle est souvent une composante d'un site Web qui affiche des renseignements complémentaires. Les baladodiffusions sont fréquemment utilisées comme un ajout au matériel de cours et sont généralement

⁶⁰ Center for Educational Development, *op.cit.*



composées d'un fichier audio qui comporte souvent un lien vers un site Web où l'on peut accéder à un fichier complémentaire en format PDF. Le fichier peut contenir le texte de la baladodiffusion, et certaines activités d'amélioration de la langue imprimées. Le principal modèle de baladodiffusion pour les CALS/CFLS à ce jour permet aux utilisateurs de s'inscrire et d'écouter gratuitement, mais perçoit des frais pour le matériel complémentaire imprimé.

Une baladodiffusion est un outil d'écoute. Elle permet l'interaction de l'apprenant au contenu. Une baladodiffusion est un outil asynchrone, autodirigé, auditif et visuel.

Baladodiffusion = E, A@C, Asynch, AD, A, V (voir page 55)

Vidéos

Il y a dix ans, Internet était un médium axé sur le texte. À mesure que les modems ont pris de la vitesse pour transférer de l'information, les photos et les illustrations ont été ajoutées pour rompre la monotonie du texte. Lorsqu'on a inventé la lecture en transit*, des logiciels comme Flash ont vu le jour et ont donné accès à un contenu plus dynamique, entre autres à partir de sons et d'animations. L'arrivée de YouTube prouve la viabilité croissante de la distribution de vidéos sur le Web où les utilisateurs peuvent afficher et visionner des vidéos créées par d'autres. Les vidéos peuvent communiquer de nombreuses normes culturelles, telles que le langage du corps et les gestes en plus d'ajouter une nouvelle dimension à l'enseignement des langues secondes grâce à leur potentiel de contenu linguistique réaliste.

Notre recherche a relevé beaucoup d'exemples de sites qui utilisaient les vidéos aux fins de la formation linguistique. CBC Ottawa et CBC Archives, en partenariat avec le département de linguistique appliquée de l'Université Carleton, ont mis sur pied [CBC-ESL](http://www.cbc.ca/ottawa/esl/index.html)⁶¹ pour aider les nouveaux arrivants à mieux connaître le Canada. Dix leçons et des jeux-questionnaires ainsi que des liens vers d'autres sites Web ont été élaborés dans le cadre de ce projet pilote qui mettait en valeur le rôle que peut jouer la télévision dans l'apprentissage de l'anglais. [CBC Know Canada](http://www.knowcanada.com/)⁶², effort antécédent de CBC, a été conçu pour offrir un service gratuit aux nouveaux Canadiens qui leur présente l'occasion d'améliorer leurs compétences linguistiques en anglais par le truchement d'actualités, de leçons et de contenu au moyen de leçons hebdomadaires tirées des bulletins de nouvelles de CBC – Canada Now. On espérait que ces leçons stimulantes contribuent au perfectionnement des aptitudes de compréhension orale, améliorent le vocabulaire et approfondissent la compréhension de la culture canadienne chez les nouveaux Canadiens, ce qui indique que CBC aimerait faciliter l'apprentissage d'une langue seconde et l'établissement. La série vidéo d'[English for All](http://www.myefa.org/)⁶³ constitue le meilleur exemple de l'utilisation de vidéos dans le cadre de l'apprentissage des langues sur Internet aujourd'hui et pourrait servir de modèle pour une mise au point ultérieure. Voir

*La lecture en transit désigne l'envoi de vidéos numériques directement à l'écran de l'utilisateur, sans que celui-ci soit contraint à le télécharger d'abord. La lecture en transit permet de faire jouer le début d'un enregistrement pendant que la fin est toujours en téléchargement; ainsi, l'utilisateur n'est pas obligé d'attendre le téléchargement de tout le fichier avant de le visionner.

⁶¹ CBC-ESL, <http://www.cbc.ca/ottawa/esl/index.html>

⁶² CBC Know Canada, <http://www.KnowCanada.com/>

⁶³ Los Angeles Unified School District, Division of Adult Education, page d'accueil d'English for All, <http://www.myefa.org/>



la description du programme dans la section d'examen des programmes d'apprentissage du présent rapport ou à l'annexe B pour obtenir plus de détails.

Les vidéos ont le potentiel d'offrir un apprentissage authentique, parce que les apprenants peuvent observer et écouter des locuteurs natifs qui ont des accents, une posture et des gestes authentiques et qui parlent de situations, d'émotions et d'activités qui les intéressent. Elles permettent l'individualisation grâce au marquage des objets audio et vidéo qui permet d'accéder à d'autre contenu multimédia. La vidéo favorise l'autonomie, parce que les apprenants peuvent accéder à des vidéos en ligne à n'importe quel moment et n'importe où. Selon Elizabeth Hanson-Smith et Michael Marzio, la vidéo peut aussi être un outil de communication axé sur la collaboration dans le cadre de productions d'étudiants, à l'origine sous forme de scénarios et de présentations de projets, en plus d'être un outil non officiel dans le cadre de travaux d'équipe lié à des projets⁶⁴.

Les vidéos sont un outil d'écoute et de lecture. Elles permettent l'interaction d'apprenant à apprenant, d'apprenant à enseignant et d'apprenant au contenu. La vidéo est un outil asynchrone, autodirigé et comportant un potentiel de collaboration. Nous jugeons que la vidéo est un outil auditif et visuel.

Vidéo = E, L, R, Asynch, A@A, AD, A, V (voir page 55)

Concordanciers

Le concordancier est un type de logiciel qui existe sur un bon nombre de sites Internet et offre des exemples réalistes de la façon dont la langue est utilisée au moyen de recherches dans le corps de textes. L'étudiant tape un mot dans l'interface du site Web, et le moteur fait une recherche dans le corps de textes présélectionnés et trouve une liste de phrases qui contiennent ce mot en contexte. Par exemple, un ingénieur électrique qui apprend l'anglais et souhaite travailler en Ontario peut faire une recherche dans des manuels de génie en ligne pour trouver des exemples de l'utilisation d'un terme technique dans un véritable contexte.

Ce type d'outil est clairement utile aux apprenants d'une langue, surtout les plus avancés qui peuvent travailler aisément avec des documents authentiques et, également, les gens qui apprennent un vocabulaire professionnel. Les étudiants entrent un nouveau terme dans le concordancier pour voir s'ils peuvent trouver d'autres mots qui sont habituellement utilisés avec le terme et les consigner. Un étudiant qui a l'habitude de faire des fautes de cooccurrence peut entrer le terme en question dans le concordancier pour voir en quoi consiste son erreur. Lorsque les étudiants apprennent des mots qui comportent plusieurs sens, ils peuvent regrouper les phrases selon leur signification. À partir d'un concordancier et d'un programme de traitement de texte simple, les enseignants peuvent regrouper des textes authentiques pour créer des activités de remplissage d'espaces en blanc.

Concordanciers = L, Asynch, A@C, A, V (voir page 55)

⁶⁴ Hanson-Smith, E. et Marzio, M., « Video Online », *Teaching English with Technology*, vol. 6, n° 2, mai 2006.

http://www.iatefl.org.pl/call/j_tech24.htm



Jeux

Compte tenu de l'omniprésence des jeux sur ordinateur aujourd'hui, on peut les utiliser comme technique de formation linguistique majeure dans un contexte d'apprentissage en ligne. Les jeux Internet peuvent se révéler un outil d'apprentissage intéressant et motivant pour les apprenants d'une langue, surtout si le contenu reflète la langue et la culture authentiques ainsi que des situations de communication réalistes. Les environnements axés sur les scénarios, les jeux autonomes, la rétroaction instantanée et le renforcement des connaissances pour évoluer dans un jeu sont des éléments importants des jeux, mais aussi des aptitudes essentielles dans le cadre de l'apprentissage linguistique socioconstructiviste et axé sur la communication. La combinaison de jeux distrayants et d'une bonne méthode d'apprentissage a pour résultat de rendre l'expérience de l'étudiant gratifiante et captivante. La fonction de prise de décisions de l'apprenant dans [English for All](#) est un type de jeu de rôles qui fonctionne bien et qui serait un bon modèle pour un jeu d'apprentissage linguistique.

Les jeux peuvent également servir deux fonctions majeures. D'une part, ils permettent d'apprendre des aptitudes linguistiques distinctes ou peuvent s'inscrire dans un environnement complexe de réalité virtuelle. Par exemple, [Type the Alphabet Online](#)⁶⁵ est un exemple d'un jeu en ligne simple qui permet d'apprendre l'alphabet. Ce jeu montre les lettres de l'alphabet et offre des exercices de frappe. D'autres jeux font appel à des environnements complexes de réalité virtuelle, comme [English Taxi](#)⁶⁶, où les apprenants conduisent un taxi et écoutent les conversations des passagers et y participent. Il s'agit d'un jeu de compréhension orale qui demande à l'étudiant de répondre à partir de choix multiples. Photo Periodista⁶⁷ est un jeu de déplacement virtuel permettant d'apprendre l'espagnol et de s'exercer dans cette langue; le jeu vise à faciliter l'apprentissage grâce à une expérience immersive axée sur des objectifs. Le jeu simule l'aventure virtuelle d'un photojournaliste qui regroupe des données sur des événements réalistes, écoute des locuteurs natifs, prend des photos et écrit des comptes rendus pour le rédacteur en chef. Le jeu fournit un contexte pour le perfectionnement des aptitudes de l'apprenant en grammaire, en vocabulaire et en matière de sensibilisation culturelle.

Second Life

Plus haut dans le présent rapport, un lien vers une vidéo de Graham Stanley⁶⁸ présentait l'aspect de Second Life. Pour de plus amples renseignements au sujet de ce jeu et de l'apprentissage linguistique, le blogue de l'IATEFL (International Association of Teachers of a Foreign Language)⁶⁹ comporte une discussion (<http://blog-efl.blogspot.com/2007/04/second-life-and-language-learning.html>) qui est une excellente ressource.

⁶⁵ <http://free-online-games.nu/alphabet.html>

⁶⁶ <http://www.desq.co.uk/sections/portfolio/index.asp?a=portfolio&opt=010>

⁶⁷ Massachusetts Institute of Technology, « Photo Periodista. Design Document. »

http://web.mit.edu/nadya/www/DOCUMENTS_JUNE_2003/Periodista_web_site/game_documents/Periodista.pdf

⁶⁸ <http://video.google.com/videoplay?docid=5307243151540361790>

⁶⁹ International Association of Teachers of English as a Foreign Language à Aberdeen, Écosse, avril 2007.



Les environnements de réalité virtuelle sur ordinateur gagnent en popularité dans le cadre de l'apprentissage en ligne. Second Life (SL) en est un exemple : un monde virtuel en trois dimensions sur le Web. Aujourd'hui, plus de huit millions de personnes des quatre coins du monde participent à SL.

Dans Wikipédia, on explique que les utilisateurs téléchargent un programme client et sélectionnent un avatar mobile parmi un choix diversifié pour se déplacer dans l'environnement. Les résidents peuvent explorer, rencontrer d'autres gens, interagir, participer aux activités individuelles et en groupe et créer des articles (biens virtuels) et des services et les échanger avec les autres participants.

Au cours de la période de six mois qu'a passé l'équipe de recherche sur ce projet, un bon nombre d'innovations sont survenues dans la façon d'utiliser Second Life pour apprendre une langue seconde, et nous en attendons beaucoup d'autres. Actuellement, un groupe sur SL appelé *Second Life English* s'adresse aux personnes intéressées à apprendre ou à enseigner l'anglais dans l'univers en 3-D (<http://esl-secondlife.blogspot.com/>). La classe et le circuit d'apprentissage en 3-D du groupe se situent dans l'*English Village*, une île dans Second Life où les enseignants ont recours à des holodecks (établissements virtuels), des jeux-questionnaires et plus. Les leçons sont prévues à certaines heures, et les étudiants peuvent se connecter pour suivre un cours qui traite des verbes à particules, par exemple.

Des écoles et des universités commencent à voir le jour dans Second Life et se joignent aux gens d'affaires, aux politiciens, aux artistes et aux autres résidents de ce monde virtuel. L'environnement virtuel de Second Life est une technique nouvelle qui s'inscrit dans le domaine de l'enseignement des langues secondes, mais il semble être une innovation prometteuse pour bon nombre d'étudiants.

Nous recommandons à CIC d'examiner Second Life pour déterminer son rôle potentiel dans le programme en ligne et à distance.

Les jeux peuvent consister à écouter, à parler ou à rédiger. Ils permettent les interactions d'apprenant à apprenant, d'apprenant à enseignant et d'apprenant au contenu. Les outils sont parfois synchrones, parfois asynchrones. Les jeux peuvent être des outils de collaboration et d'autodirection. Nous croyons que les jeux peuvent être kinesthésiques, auditifs et visuels.

Jeux = L, P, R, A@A, A@E, A@C, synch et asynch, C et AD, K, A, V (voir page 55)



Section VII : Recommandations

- Nous recommandons d'élargir l'**accessibilité de l'apprentissage à distance et en ligne** et de lever les restrictions géographiques et l'exigence selon laquelle les étudiants ne peuvent suivre de cours en classe. L'expansion peut commencer par la préparation des apprenants à l'école pour qu'ils acquièrent une plus grande autonomie dans le cadre de leur apprentissage linguistique et leur établissement. À mesure que les apprenants maîtrisent la langue dans des environnements d'apprentissage traditionnels, ils devraient également faire des progrès en matière de compétences d'apprentissage autonome et autodirigé.
- Nous devons suivre les recommandations de Borje Holmberg au sujet de l'**intégration de la culture** dans un programme en ligne et à distance. Les activités et le matériel élaborés en Ontario dans le cadre d'un programme d'apprentissage linguistique à distance devraient refléter les pratiques exemplaires en matière d'adaptation à la culture canadienne.
- Il est essentiel de reconnaître que, aujourd'hui, la plupart de l'**apprentissage en ligne et à distance** est un mélange d'apprentissage distribué, mixte et souple, ou on recommande qu'il le soit. Du point de vue de l'étudiant, les environnements d'apprentissage en ligne peuvent prendre différentes formes.
- Lorsque c'est possible, des « événements » d'**orientation** devraient avoir lieu pour présenter aux étudiants les exigences en matière de technologie et les attentes en communication entre l'étudiant et l'instructeur et entre les étudiants. L'élaboration d'un outil pour évaluer l'état de préparation d'un apprenant à l'apprentissage en ligne constituerait une excellente démarche initiale. Cet outil devrait évaluer l'aisance de l'étudiant avec la technologie, son expérience d'apprentissage en ligne, ses aptitudes de résolution de problèmes, sa capacité de s'automotiver, son niveau d'autodirection et son niveau de compétence linguistique en anglais. Le résultat devrait être communiqué à l'étudiant pour l'aider à déterminer sa préférence en matière d'environnement d'apprentissage.
- Lorsque c'est possible, il faut commencer le cours en offrant une formation **traditionnelle en personne** puis l'intégrer à une formation à distance. La formation en personne peut offrir aux apprenants débutants le soutien et l'aide nécessaires pour qu'ils acquièrent confiance en leurs aptitudes afin d'utiliser avec succès les outils d'apprentissage en ligne.
- Il faut aussi aider les étudiants à perfectionner leur aptitude à entreprendre un **apprentissage autodirigé**. Par exemple, si le programme comprend un enseignement traditionnel, les instructeurs peuvent passer du temps en classe à réviser les stratégies de gestion du temps avec les étudiants. TV411, série américaine télévisée créée pour aider les adultes à améliorer leurs capacités de lecture et d'écriture, a été employée dans le contexte d'un groupe animé, ce qui a révélé que, dans le cas de la plupart des apprenants, le travail avec TV411 a changé la perception qu'ils avaient d'eux-mêmes comme apprenants et leur a permis de prendre en main leur apprentissage.



- Il faut assurer un soutien continu aux étudiants au moyen d'un **contact fréquent avec les instructeurs** par divers moyens (p. ex. réunions en personne, courriels ou communications téléphoniques).
- Tout système considéré devrait comprendre des **soutiens en ligne** novateurs, attrayants et conviviaux pour tous les apprenants. Lorsqu'un étudiant clique sur un icône d'aide, il ne devrait pas seulement voir apparaître du texte. L'aide devrait être contextualisée et comporter des sons et des images, de préférence en vidéo.
- Le **soutien technique** devrait être immédiat ou rapide par téléphone pour les apprenants à distance et en ligne.
- CIC Ontario, en collaboration avec d'autres régions, devrait entreprendre un projet qui définit les paramètres et commencer à élaborer les stratégies, les caractéristiques et la feuille de route avec les autres régions pour produire des **objets d'apprentissage linguistique en ligne** interactifs susceptibles de prendre de l'expansion et d'être transmis partout au Canada.
- Nous recommandons que tout investissement visant à créer des objets d'apprentissage en ligne précise le préalable de conformité à **SCORM**.
- Les didacticiels conçus dans le cadre des CLIC devraient être une **application par navigateur** et indépendants de plateformes pour que l'utilisation soit possible à partir d'ordinateurs personnels, de Mac ou d'Unix.
- Les étudiants qui apprennent en ligne ont des **besoins d'équipement** de base : un ordinateur à jour muni d'un micro, de haut-parleurs ou d'écouteurs. Idéalement, le système devrait comprendre une caméra pour les diapositives ou les vidéoconférences.
- Nous recommandons une qualification de **perfectionnement professionnel** pour les instructeurs et les administrateurs qui travailleront au sein des programmes ontariens de CLIC en ligne et à distance. La matière des cours visant cette qualification devrait permettre aux instructeurs d'intégrer la technologie appropriée à l'apprentissage linguistique. Une telle qualification pourrait être administrée par TESL Ontario ou un établissement de formation TESL qui assurerait également sa conception.
- L'ajout de **baladodiffusions** régulières sur un site de formation linguistique serait un excellent usage des ressources. La production de vidéos en baladodiffusion apporterait des détails et de l'authenticité en plus d'aborder des éléments paralinguistiques, comme les gestes et le langage corporel.
- Les segments **vidéos** font désormais partie intégrante du Web et renferment un énorme potentiel en matière d'apprentissage linguistique en ligne. Les vidéos sont efficaces pour perfectionner des compétences d'écoute et offrent des images comme indices contextuels pour aider à la compréhension de la langue. De plus, on peut avoir recours aux segments vidéo pour traiter d'innombrables



thèmes importants, comme l'immigration, le logement, les soins de santé, la consommation et l'éducation au Canada.

- Une série **vidéo** de sketches ou de saynètes traitant de différents aspects du monde du travail, soit la recherche d'un emploi ou la réussite professionnelle profiterait vraiment aux étudiants. On pourrait produire une bibliothèque de baladodiffusions ou de vidéos qui serait consultée régulièrement par les étudiants. Les enseignants des CLIC ou Home Study Online Program pourraient être invités à apporter des suggestions ou à fournir de l'aide dans le cadre de l'élaboration du contenu des baladodiffusions et des vidéos.
- Les cours en ligne des CLIC de CIC devraient comprendre des **concordanciers** comme outils d'apprentissage pour les apprenants intermédiaires ou avancés.
- Les **jeux** peuvent faire office d'infodivertissements très motivants et intéressants placés dans des situations de communication authentiques ou à titre de micro applications simples qui permettent d'acquérir de façon efficace des compétences linguistiques. CIC devrait considérer la commandite de l'élaboration de jeux destinés à l'apprentissage linguistique en ligne des CLIC ou de l'octroi de licences à cet égard. CIC devrait surveiller l'arrivée d'univers virtuels en ligne du type de Second Life, surtout à mesure que la communication audio devient accessible.



Recommandations concernant les étapes à suivre

Dans le présent rapport, nous avons sondé le domaine pour déterminer les tendances et les pratiques exemplaires en matière de pédagogie linguistique en ligne et nous avons formulé des recommandations à l'endroit de CIC en ce qui concerne le contenu et la technologie, ainsi que la préparation des enseignants et des apprenants. La prochaine étape logique, selon nous, consisterait à consulter les intervenants. La communauté des CLIC, y compris les apprenants, les évaluateurs, les enseignants, les administrateurs et le milieu du domaine de l'établissement doivent avoir une voix lorsque CIC entreprendra les prochaines étapes, et la réussite de la formation linguistique en ligne dépend de la participation des nouveaux arrivants et des éducateurs. Une consultation auprès des enseignants, des administrateurs, des évaluateurs, des éducateurs et des apprenants des CLIC constituerait une étape majeure vers une stratégie qui accroît l'accessibilité à l'apprentissage en ligne, fournit des occasions d'apprentissage à distance et souples et tire avantage des nouvelles technologies d'apprentissage et de communication. La consultation devrait permettre de tâter le terrain en matière de technologies et de se pencher sur les priorités du domaine. Elle pourrait prendre la forme d'un symposium ou d'un atelier mobile, ou même d'une conférence par Internet. Le résultat de la consultation devrait être une stratégie pour élaborer et élargir la formation linguistique en ligne pour les apprenants des CLIC.

En plus de notre recommandation stratégique, un certain nombre de petites étapes préalables s'imposent, dans le cadre de l'élaboration d'une solution en ligne pour les CLIC, en fonction des principes que nous avons dégagés.

État de préparation des apprenants

Nous recommandons la mise sur pied d'un projet pilote visant à éprouver les pratiques exemplaires en matière de préparation des apprenants à la formation indépendante en ligne. Ce projet pourrait inclure les éléments suivants :

- création d'un cours en ligne d'une durée de quatre à huit semaines;
- nomination d'un organisme de prestation des CLIC;
- constitution d'un groupe pilote d'apprenants des CLIC prêts à faire la transition vers un apprentissage indépendant en ligne et ayant besoin de préparation technique, entre autres;
- évaluation de la disposition des apprenants et création et exécution d'un module préparatoire;
- offre du cours au moyen de l'organisme des CLIC;
- évaluation sommative au moyen d'entrevues, de sondages et de groupes de discussion.

État de préparation des enseignants

- L'institution de formation TESL devrait créer un cours pilote traitant de l'enseignement en ligne. CIC pourrait solliciter des offres de toutes les institutions d'accréditation pour créer et éprouver un nouveau cours de PP pour les enseignants des CALS. (Ce cours devrait être offert en ligne.)



- Un autre projet pilote pour former les enseignants à travailler en ligne devrait être mis sur pied pour les professionnels établis dans le domaine.
- Soutien de la création d'événements comme des symposiums, des ateliers ou des séances de formation sur le Web 2.0 et l'apprentissage en ligne dans le cadre d'événements TESL régionaux et provinciaux.

Contenu de l'apprentissage en ligne

Il faudrait déployer un effort constant pour régulièrement mettre à jour et rafraîchir une liste de ressources clés gratuites sur le Web. Cette liste devrait être distribuée sous forme de liens annotés sur une page Web à l'intention des professionnels de l'établissement en Ontario et des apprenants des CLIC.

Il y a 25 ans, on n'avait presque rien publié sur les CALS au Canada. Aujourd'hui, on compte plus de 100 titres, surtout parce que les CLIC et autres programmes gouvernementaux ont permis aux institutions de se procurer du matériel canadien en quantité, ce qui justifie les investissements des éditeurs. Le milieu des CALS vit désormais une situation semblable : les fournisseurs de contenu en ligne doivent trouver une justification financière pour investir dans le contenu canadien. CIC devrait encourager la production et l'utilisation de matériel culturellement adapté par le truchement d'un financement direct, de l'octroi de licences ou d'abonnements. Dans bien des cas, le nouveau contenu canadien devra intégrer les caractéristiques propres aux autres provinces et territoires.

CIC peut encourager des partenariats stratégiques entre les concepteurs de matériel des CLIC, les éducateurs de langue seconde et les organisations d'information et de culture qui peuvent fournir des atouts médiatiques pour transformer le contenu des CLIC en objets d'apprentissage. L'« intégration » du contenu qui a déjà été validé est un raccourci économique qui remplace la création d'objets d'apprentissage linguistique.

Ci-dessous figurent des exemples d'éléments de contenu authentiques et fiables qui pourraient facilement être intégrés ou adaptés aux objets d'apprentissage en ligne des CLIC. Veuillez noter qu'il ne s'agit pas d'une liste exhaustive, puisqu'il existe d'innombrables éléments qui pourraient être convertis en objets d'apprentissage en ligne.



Your Money Matters

<http://www.aspect.bc.ca/products/yourmoneymatters.php>

ASPECT, association de formateurs communautaires de la Colombie-Britannique, a déjà créé du matériel d'apprentissage en ligne concernant l'abc des finances. Le site comporte des segments audio, mais seulement à quelques endroits. Il faudrait ajouter du son dans d'autres sections. Les activités et les jeux-questionnaires interactifs devraient être plus nombreux.

The Learning Edge

<http://www.thewclc.ca/edge/>

Un journal en ligne interactif pour les adultes peu alphabétisés. Le contenu interactif est accompagné de soutien audio partout, mais les exercices interactifs devraient être plus nombreux. On a déjà créé sept numéros du journal. La tâche consisterait à sélectionner certaines des meilleures histoires et à les compléter par des activités d'apprentissage destinées aux apprenants des CLIC.

Steps to Employment

<http://www.settlement.org/steps/manuals.html>

CIC a financé le projet Steps to Employment en 2000 pour concevoir des ateliers à l'intention des professionnels formés à l'étranger et des gens de métier de 17 professions différentes. Les ateliers ont été présentés comme une série de manuels, dont chacun était composé de matériel visant les apprenants et les intervenants. Chaque manuel oriente la personne formée à l'étranger sur les conditions entourant sa profession en l'Ontario (règlements, ordres professionnels, exigences pédagogiques, statut syndical), traite de questions relatives au marché du travail, comme la croissance (ou la stagnation) de la profession et présente la terminologie qui s'y rattache, soutien à la prononciation compris. Les manuels doivent être mis à jour pour refléter les tendances et les questions actuelles. Les manuels initiaux étaient produits en format PDF et sont disponibles sur le site Web [etablisement.org](http://www.settlement.org). Ils seraient encore plus efficaces s'ils tiraient avantage des outils interactifs décrits dans le présent rapport. Les manuels de Steps to Employment ont été créés pour les étudiants du niveau 5 des CLIC. Chaque manuel comprend 25 heures d'orientation relative à la profession et 25 heures de formation linguistique.

Beaucoup de professions disposent de programmes de cours de langue de niveau avancé (CLNA) offerts et d'autres sont en cours d'élaboration. Pour ces apprenants, les professionnels ontariens qui travaillent dans leur domaine doivent jouer un rôle très important comme mentors et promoteurs et leur apprendre les rouages du métier. Ce genre de relation est essentiel, car elle permet aux immigrants de réintégrer leur profession et leur métier. La possibilité que des groupes d'intervenants se créent dans le cadre des programmes linguistiques en ligne et à distance s'inscrit tout à fait dans leurs besoins. Bon nombre de professions dont traite Steps to Employment pointent vers les fiches de carrière disponibles grâce à l'Accès aux professions et aux métiers (ministère de la Formation et des Collèges et Universités de l'Ontario). Une série d'ateliers en ligne interactifs adaptés aux professionnels formés à l'étranger et aux gens de métier inscrits à des programmes de CLNA serait un excellent ajout à ce qui est déjà disponible.



Vos premiers jours en Ontario

Comme l'indique le document « VOS PREMIERS JOURS EN ONTARIO – GUIDE POUR LES NOUVEAUX ARRIVANTS », qu'on peut trouver à etablissement.org, l'information sur les thèmes comme la tension, les jours fériés, les organisations qui aident les immigrants et les Centres d'information communautaires, les bibliothèques publiques, l'argent canadien, l'utilisation du téléphone et du bottin téléphonique (pages blanches, pages bleues et pages jaunes), l'envoi et la réception de courrier, l'obtention d'une adresse postale, le transport, la conduite automobile, la recherche d'une garderie, l'inscription des enfants à l'école, l'adhésion au Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (RAMO), la demande d'un numéro d'assurance sociale (NAS), l'apprentissage de l'anglais ou du français, les mesures (système impérial et système métrique) ou les prix (taxes – TPS, TVP) – est importante pour la vie en société au Canada. Tous ces sujets seraient pertinents dans un cours en ligne interactif.

Le Canada et les nouveaux arrivants

De façon analogue, le document « LE CANADA ET LES NOUVEAUX ARRIVANTS » présente des données propres à la société, comme l'achat ou la location d'une maison, les types de logements, la recherche d'un endroit pour vivre, la signature d'un bail, les services d'évaluation des diplômes internationaux au Canada, les services d'évaluation provinciaux, l'emploi dans les professions et métiers réglementés, les lois sur l'emploi, la discrimination et des renseignements importants portant sur la culture canadienne comme la géographie, les distances, la population, l'histoire, l'économie, le gouvernement, le bilinguisme et le multiculturalisme. D'autres thèmes, comme la vie familiale ou le droit familial, le mariage, le divorce et la loi, la contraception et la planification familiale, les jeunes et leurs parents, les jeunes et la loi et les normes sociales importantes, sont aussi essentiellement des données particulières à la société et se prêteraient à merveille à des modules d'apprentissage interactifs.

Enfin, des thèmes comme les droits et les libertés individuels, les droits des enfants, les droits des femmes, les droits des personnes âgées, le cheminement pour devenir un citoyen canadien et la citoyenneté responsable et active seraient d'un grand intérêt pour des étudiants en langue seconde qui participent à un apprentissage en ligne interactif.

Ces trois derniers éléments ne sont que des exemples de matériel imprimé disponible qui traite de thèmes pertinents aux étudiants d'ALS – qui se prêtent sans doute particulièrement bien à la transformation en contenu multimédia interactif. La démarche initiale consisterait peut-être à offrir un contrat pour enquêter sur les matériels imprimés disponibles particulièrement adéquat pour les nouveaux arrivants qui commencent une nouvelle vie au Canada et se prêtant bien à la transformation en matériel d'apprentissage en ligne dynamique.

Système de gestion de l'apprentissage

Notre recommandation clé, le programme Home Study et tout autre organisme de prestation en ligne devraient sérieusement considérer les solutions existantes en matière de systèmes de gestion de l'apprentissage d'exploitation libre.



Section VIII : Annexes *(VOIR AUTRE DOCUMENT POUR LES ANNEXES)*

Annexe A : Recherche documentaire et liste de ressources annotée

Annexe B : Grille d'évaluation des logiciels de langue

Annexe C : Sondages sur l'état de préparation des apprenants